

**ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN**

AOV/BS 01/2019

**BEKANNTMACHUNG FÜR DIE ZULASSUNG
VON WIRTSCHAFTSTEILNEHMERN ZUM
ELEKTRONISCHEN MARKT DES LANDES
SÜDTIROL (EMS)**

**IM SINNE DER ART. 5 ABS. 1 BUCHSTABE B)
LG 16/2015 UND 21 ter ABS. 2 LG1/2002**

**GEGENSTAND: DIENSTLEISTUNGEN
BETREFFEND DIE
DATENSCHUTZVERWALTUNG FÜR DIE
ÖFFENTLICHE VERWALTUNGEN IN SÜDTIROL**

Artikel 1**Gegenstand und anwendbare Bestimmungen**

1. Die gegenständlichen allgemeinen Bedingungen regeln die zwischen den Lieferanten/Dienstleistern und den Verwaltungen mittels direkter Bestellung (ODA) und mittels Angebotsanfrage (RDO) im Rahmen des Elektronischen Marktes Südtirol (EMS) abgeschlossenen Verträge, welche die Dienstleistungen gemäß dem entsprechenden Technischen Leistungsverzeichnis zum Gegenstand haben.
2. Die Beziehungen zwischen den Vertragsparteien sind geregelt durch:
 - bei direkter Bestellung: das Bestellformular, der Inhalt des Katalogs bezüglich der Dienstleistungen, die gegenständlichen allgemeinen Bedingungen, eventuelle von der Vergabestelle vorgesehene besondere Bedingungen sowie das der gegenständlichen Bekanntmachung beigefügte technische Leistungsverzeichnis, welches die vollständige Bekundung aller mit dem Lieferanten/Dienstleister getroffenen Abkommen hinsichtlich der vertraglichen Tätigkeiten und Leistungen darstellen;
 - bei Angebotsanfrage: den Vorschlag des Lieferanten/Dienstleisters und die

Südtiroler-Straße 50 □ 39100 Bozen
Tel. 0471 41 40 50 □ Fax 0471 41 40 09
<http://www.provinz.bz.it/aov>
aov-acp.strategie@pec.prov.bz.it
aov.strategie@provinz.bz.it
Steuernr./Mwst.Nr. 94116410211

CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO

AOV/SA 01/2019

**BANDO PER L'ABILITAZIONE DI OPERATORI
ECONOMICI AL MERCATO ELETTRONICO
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
(MEPAB)**

**DI CUI ALL' 5 COMMA 1 lett. b) L.P. 16/2015 DI
ALL' ART. 21 ter COMMA 2 L.P.1/2002**

**AVENTE AD OGGETTO
SERVIZI INERENTI ALLA GESTIONE DELLA
PRIVACY PER LE AMMINISTRAZIONI
PUBBLICHE DELL'ALTO ADIGE**

Articolo 1**Oggetto e disciplina applicabile**

1. Le presenti Condizioni Generali disciplinano i contratti conclusi tra i Fornitori/Prestatori di servizi e le Amministrazioni mediante Ordine Diretto di Acquisto (ODA) e mediante procedimento di Richiesta di Offerta (RDO) nell'ambito del Mercato Elettronico della Provincia Autonoma di Bolzano (MEPAB) ed aventi ad oggetto i beni/servizi di cui al relativo Capitolato Tecnico.
2. I rapporti tra le parti relativi al Contratto sono regolati:
 - in caso di Ordine Diretto: dal modulo d'ordine, dal contenuto del Catalogo relativo al servizio, dalle presenti Condizioni Generali, dalle Condizioni Speciali eventualmente predisposte dalla Stazione appaltante ordinante, nonché dal Capitolato Tecnico allegato al bando in oggetto, che costituiscono la manifestazione integrale di tutti gli accordi intervenuti con il Fornitore/Prestatore di servizi relativamente alle attività e alle prestazioni contrattuali;
 - in caso di RDO: dalla proposta del Fornitore/Prestatore di servizi e dalla

via Alto Adige 50 □ 39100 Bolzano
Tel. 0471 41 40 50 □ Fax 0471 41 40 09
<http://www.provinz.bz.it/acp>
aov-acp.strategie@pec.prov.bz.it
acp.strategie@provincia.bz.it
Codice fiscale/Partita Iva 94116410211



entsprechende Annahme seitens der Vergabestelle, der Inhalt des Katalogs bezüglich der betreffenden Dienstleistungen, die gegenständlichen allgemeinen Bedingungen und die eventuell zwischen den Parteien vereinbarten besonderen Bedingungen, die im Falle eines Widerspruchs über die allgemeinen Vertragsbedingungen überwiegen, sowie das entsprechende, der Bekanntmachung beigefügte technische Leistungsverzeichnis;

relativa accettazione della Stazione Appaltante, dal contenuto del catalogo relativo al servizio, dalle presenti Condizioni Generali e dalle Condizioni Particolari di Contratto eventualmente pattuite tra le Parti, le quali, in caso di contrasto, prevalgono sulle Condizioni Generali di Contratto, nonché dal relativo Capitolato Tecnico allegato al bando di abilitazione;

- die Bestimmungen gemäß GvD Nr. 50/2016 i.g.F., Art. 6 des Landesgesetzes Nr. 17 vom 22. Oktober 1993 sowie des Landesgesetzes 16/2015 i.g.F.;
 - die sonstigen auch regulatorischen Bestimmungen einschließlich der allgemeinen und besonderen Vergabebedingungen sowie die für die Verwaltungen geltenden buchhalterischen Vorschriften, welche der Lieferant/Dienstleister erklärt, genau zu kennen und die, auch wenn sie nicht materiell beigefügt sind, wesentlichen Bestandteil dieser Urkunde darstellen;
 - das Zivilgesetzbuch sowie die sonstigen gesetzlichen über privatrechtliche Verträge geltenden Bestimmungen und im Allgemeinen das italienische Recht.
3. Diese allgemeinen Bedingungen werden, auch was ihre einzelnen Bestimmungen betreffen, durch Rechtsvorschriften ersetzt, geändert oder automatisch aufgehoben, wenn diese zwingend vorgeschrieben und in geltenden Gesetzen oder Verordnungen oder solchen, die später in Kraft treten, enthalten sind. Dabei bleibt vorbehalten, dass der Lieferant/Dienstleister bei maßgeblichen Änderungen der Preise, die eine Verschlechterung für ihn darstellen, darauf verzichtet, Maßnahmen zu ergreifen, gerichtlich vorzugehen oder Einwände zu erheben, um das bestehende Vertragsverhältnis vorläufig oder endgültig aufzuheben, unbeschadet der Bestimmungen gemäß Art. 8.
4. Während der Durchführung des Vertrags ist die Vergabestelle in den Fällen und mit den Modalitäten gemäß Art. 48 Abs. 2 des LG 16/2015 sowie gemäß den einschlägigen

- dalle disposizioni di cui al D.Lgs. n. 50/2016 e successive modifiche ed integrazioni, dall'art. 6 Legge provinciale 22 ottobre 1993 N.17 e dalla Legge provinciale 16/2015 e s.m.i.;
 - dalle altre disposizioni anche regolamentari, inclusi i capitolati d'oneri generali e speciali e le norme in materia di contabilità, in vigore per le Amministrazioni, di cui il Fornitore/Prestatore di servizi dichiara di avere esatta conoscenza e che, sebbene non materialmente allegate, formano parte integrale del presente atto;
 - dal Codice Civile e dalle altre disposizioni normative in vigore in materia di contratti di diritto privato nonché, in generale, dalla legge italiana.
3. Le presenti Condizioni Generali, anche nelle loro singole disposizioni, sono sostituite, modificate od abrogate automaticamente per effetto di norme aventi carattere vincolante contenute in leggi o regolamenti vigenti o che entreranno in vigore successivamente, fermo restando che in ogni caso, anche ove intervengano modificazioni autoritative dei prezzi peggiorative per il Fornitore/Prestatore di servizi, quest'ultimo rinuncia a promuovere azione o ad opporre eccezioni rivolte a sospendere o a risolvere il rapporto contrattuale in essere, salvo quanto previsto all'art. 8.
4. La Stazione appaltante, nel corso dell'esecuzione contrattuale, può apportare, nei casi e con le modalità previste dall'art.48 comma 2 L.P. 16/2015 nonché ai sensi delle



gesetzlichen und regulatorischen Bestimmungen berechtigt, Änderungen am Vertrag oder Varianten zur Erhöhung und Reduzierung im Rahmen der in diesen Bestimmungen vorgesehenen Grenzen vorzunehmen.

disposizioni legislative e regolamentari applicabili, variazioni o modifiche al contratto e varianti in aumento e in diminuzione nei limiti previsti nelle suddette disposizioni.

5. Im Falle von Verträgen bezüglich öffentlicher Investitionen, welche ganz oder teilweise mit den Ressourcen des PNRR und/oder PNC finanziert werden, ist der Auftragsausführende dazu verpflichtet die Klauseln in Bezug auf die gesetzliche Regelung von PNRR/PNC zu beachten, diese werden von den vertragsschließenden Verwaltungen in die besonderen Vertragsbedingungen eingefügt.

5. Nel caso di contratti relativi ad investimenti pubblici finanziati, in tutto o in parte, con le risorse previste dal PNRR, e/o dal PNC, l'esecutore è tenuto al rispetto delle clausole contrattuali che recepiscono le previsioni normative PNRR/PNC e che sono inserite dall'Amministrazione contraente nelle Condizioni speciali di Contratto.

6. Die RdO ist die einzige Möglichkeit, um Ankäufe, welche mit Geldern aus dem PNRR/PNC oder ESI finanziert werden, zu tätigen.
Der ODA kann nicht für Ankäufe, welche mit Geldern aus dem PNRR/PNC oder ESI finanziert werden, verwendet werden

6. L'RdO è l'unica modalità di acquisto utilizzabile per acquisti finanziati da PNRR/PNC o fondi SIE
L'ODA non è utilizzabile al fine di effettuare acquisti finanziati da PNRR/PNC o fondi SIE

Es gelten zudem alle Bestimmungen unter Punkt 3.3. der Zulassungsbekanntmachung vorgesehen ist.

Vale in ogni caso quanto previsto al punto 3.3 del Bando di abilitazione.

Artikel 2 Allgemeine Pflichten des Lieferanten/Dienstleisters

1. Zulasten des Lieferanten/Dienstleisters gehen alle Aufwendungen und Risiken in Bezug auf die Erbringung der Vertragsleistungen sowie alle anderen Tätigkeiten, die für deren Erbringung notwendig oder in jedem Fall für die ordnungsgemäße und vollständige Erfüllung der vorgesehenen Verpflichtungen zweckmäßig sind, einschließlich der steuerlichen Aufwendungen, der Abgaben und Gebühren, der Sicherheitskosten und der etwaigen Aufwendungen in Bezug auf Transport-, Reise- und Einsatzkosten für das für die Vertragsdurchführung zuständige Personal, wobei diese mit dem in der Vereinbarung angegebenen Vertragsentgelt als vergütet gelten.

2. Der Lieferant/Dienstleister ist verpflichtet, alle

Articolo 2 Obbligazioni generali del Fornitore/Prestatore di servizi

1. Sono a carico del Fornitore/Prestatore di servizi, intendendosi remunerati con il corrispettivo contrattuale di cui oltre, tutti gli oneri ed i rischi relativi alla prestazione dei servizi oggetto del Contratto, nonché ogni attività che si rendesse necessaria per la prestazione degli stessi o, comunque, opportuna per un corretto e completo adempimento delle obbligazioni previste, ivi compresi gli oneri fiscali, le imposte e le tasse, gli oneri per la sicurezza, gli eventuali oneri relativi alle spese di viaggio e di missione per il personale addetto all'esecuzione contrattuale.

2. Il Fornitore/Prestatore di servizi è tenuto ad



Leistungen ordnungsgemäß und in Übereinstimmung mit den geltenden gesetzlichen Bestimmungen sowie gemäß den im Vertrag enthaltenen Bedingungen, Modalitäten, Fristen und Vorschriften zu erbringen.

3. Die Dienstleistungen und im Allgemeinen die vertraglichen Leistungen müssen unbedingt den technischen und kaufmännischen Eigenschaften sowie den im Katalog angegebenen Spezifikationen und den Angaben im entsprechenden Technischen Leistungsverzeichnis entsprechen.

Der Lieferant/Dienstleister verpflichtet sich, bei der Erbringung der vertraglichen Leistungen alle einschlägigen gesetzlichen und regulatorischen Normen und Vorschriften allgemeiner oder besonderer Art bezüglich der Dienstleistungskategorie, welcher die Dienstleistungen angehören, einzuhalten. Dies gilt insbesondere für die geltenden Bestimmungen technischer Art sowie in Bezug auf Sicherheit, Hygiene und Gesundheitswesen einschließlich derer, die nach Vertragsabschluss erlassen werden sollten. Der Dienstleister verpflichtet sich, die geltenden EN-ISO-Normen, sofern zutreffend, hinsichtlich des Managements und der Gewährleistung der Qualität seiner Leistungen einzuhalten sowie alle Mittel und Methoden einschließlich der Erstellung der entsprechenden Dokumentation umzusetzen, um der Vergabestelle und der Agentur, jeweils im Rahmen deren Zuständigkeitsbereichs zu ermöglichen, die Konformität der angebotenen Leistungen mit diesem Vertrag zu prüfen, sowie alle Mittel und Methoden einschließlich der Erstellung der entsprechenden Dokumentation umzusetzen, um ein hohes Dienstleistungsniveau zu garantieren, inbegriffen jener der Sicherheit und Geheimhaltung.

4. Etwaige höhere Aufwendungen, die auf die notwendige Einhaltung dieser Vorschriften zurückzuführen sind, auch wenn diese nach dem Vertragsabschluss in Kraft getreten sind, gehen ausschließlich zulasten des Lieferanten/Dienstleisters und gelten in jedem Fall als mit dem Vertragsentgelt vergütet. Der Lieferant/Dienstleister ist daher nicht berechtigt, an die Vergabestellen jedwede Entschädigungs- und/oder Vergütungsforderungen zu stellen.

eseguire tutte le prestazioni a perfetta regola d'arte, nel rispetto delle norme vigenti e secondo le modalità, i termini e le prescrizioni contenute nel Contratto.

3. I servizi e, in generale, le prestazioni contrattuali devono necessariamente essere conformi alle caratteristiche tecniche e commerciali e alle specifiche indicate nel Catalogo, nonché a quanto stabilito nel relativo Capitolato Tecnico.

Il Fornitore/Prestatore di servizi si obbliga a osservare, nell'esecuzione delle prestazioni contrattuali, tutte le norme e le prescrizioni legislative e regolamentari applicabili siano esse di carattere generale o specificamente inerenti al settore merceologico cui i servizi appartengono, ed in particolare quelle di carattere tecnico, di sicurezza, di igiene e sanitarie vigenti, incluse quelle che dovessero essere emanate successivamente alla conclusione del Contratto. Il Prestatore di servizi si impegna a rispettare, se del caso ed in quanto applicabili, le norme internazionali EN - ISO vigenti per la gestione e l'assicurazione della qualità delle proprie prestazioni; a predisporre tutti gli strumenti e i metodi, comprensivi della relativa documentazione, al fine di consentire alla Stazione Appaltante e all'Agenzia, per quanto di sua competenza, di verificare la conformità dei servizi offerti al presente Contratto; a predisporre tutti gli strumenti e i metodi, comprensivi della relativa documentazione, atti a garantire elevati livelli di servizio, compresi quelli relativi alla sicurezza e alla riservatezza.

4. Gli eventuali maggiori oneri derivanti dall'obbligo di osservare le prescrizioni di cui sopra, anche se entrate in vigore successivamente alla stipula del Contratto, restano ad esclusivo carico del Fornitore/Prestatore di servizi, intendendosi in ogni caso remunerati con il corrispettivo contrattuale; il Fornitore/Prestatore di servizi non può, pertanto, avanzare pretesa di indennizzi e/o compensi a tale titolo nei confronti delle Stazioni Appaltanti.



5. Der Lieferant/Dienstleister verpflichtet sich ausdrücklich, die Vergabestelle im Hinblick auf alle Folgen durch die etwaige Missachtung der Vorschriften laut Abs. 3 dieses Artikels schadlos zu halten. Dazu gehören u.a. die Folgen durch Unfälle und der Vergabestelle oder Dritten zugefügte Schäden in Bezug auf die Missachtung der geltenden technischen, Sicherheits-, Hygiene- und Gesundheitsvorschriften.
6. Der Lieferant/Dienstleister verpflichtet sich, der Vergabestelle umgehend alle Umstände zu melden, die sich auf die Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen auswirken. Insbesondere verpflichtet sich der Lieferant/Dienstleister, die wecks Zulassung zum EMS zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses geforderten Voraussetzungen so lange aufrechtzuerhalten, bis der Vertrag vollständig und ordnungsgemäß durchgeführt wurde. Der Lieferant/Dienstleister verpflichtet sich ferner, auch der Agentur umgehend mitzuteilen, sobald die Zulassungsvoraussetzungen nicht mehr gegeben sein sollten.
7. Die vertraglichen Tätigkeiten, die an den Sitzen der Vergabestellen auszuführen sind, müssen ohne Beeinträchtigung des normalen Arbeitsablaufs in den Büros durchgeführt werden. Die entsprechenden Modalitäten und Fristen sind in jedem Fall mit der Vergabestelle zu vereinbaren. Der Lieferant/Dienstleister nimmt zur Kenntnis, dass die Büros der Vergabestelle während der Ausführung der vertraglichen Tätigkeiten weiterhin im Rahmen ihres institutionellen Bestimmungszwecks genutzt werden. Der Dienstleister verpflichtet sich daher, diese Leistungen unter Wahrung der Bedürfnisse der Vergabestelle auszuführen, ohne die Arbeitstätigkeiten zu behindern, zu stören oder zu unterbrechen, und verzichtet hiermit auf jedwede Forderungen oder Entschädigungsleistungen, sollte die Erbringung der vertraglichen Leistungen durch die von den Vergabestelle ausgeführten Tätigkeiten behindert werden oder höheren Aufwendungen entgegenstehen müssen.
8. Der Lieferant/Dienstleister verpflichtet sich, Fachpersonal in Anspruch zu nehmen, welches die Büros der Vergabestelle unter
5. Il Fornitore/Prestatore di servizi si impegna espressamente a manlevare e tenere indenne la Stazione Appaltante da tutte le conseguenze derivanti dall'eventuale inosservanza delle prescrizioni di cui al comma 3 del presente articolo, incluse, tra l'altro, quelle derivanti dagli infortuni e dai danni arrecati alla Stazione Appaltante o a terzi in relazione alla mancata osservanza delle vigenti norme tecniche, di sicurezza, di igiene e sanitarie.
6. Il Fornitore/Prestatore di servizi si obbliga a dare immediata comunicazione alla Stazione Appaltante di ogni circostanza che abbia influenza sull'esecuzione delle obbligazioni contrattuali. In particolare, il Fornitore/Prestatore di servizi si impegna a mantenere i requisiti richiesti per l'abilitazione al MEPAB al momento della conclusione del Contratto fino alla completa e perfetta esecuzione dello stesso. Il Fornitore/Prestatore di servizi si impegna, altresì, a dare immediata comunicazione anche all'Agenzia della sopravvenuta perdita dei requisiti di abilitazione.
7. Le attività contrattuali da svolgersi presso le sedi delle Stazioni appaltanti devono essere eseguite senza interferire con il normale lavoro degli uffici; modalità e tempi devono comunque essere concordati con la Stazione Appaltante. Il Fornitore/Prestatore di servizi prende atto che nel corso dell'esecuzione delle attività contrattuali gli uffici della Stazione Appaltante continueranno ad essere utilizzati per la loro destinazione istituzionale. Il Prestatore di servizi si impegna, pertanto, ad eseguire le predette prestazioni salvaguardando le esigenze della Stazione Appaltante senza recare intralcio, disturbo o interruzioni all'attività lavorativa in corso, rinunciando, ora per allora, a qualsiasi pretesa o richiesta di compenso nel caso in cui l'esecuzione delle prestazioni contrattuali dovesse essere ostacolata o resa più onerosa dalle attività svolte dalla Stazione Appaltante.
8. Il Fornitore/Prestatore di servizi si impegna ad avvalersi di personale specializzato che può accedere agli uffici della Stazione Appaltante



Einhaltung aller Zugangs- und Sicherheitsvorschriften betreten darf, wobei vorbehalten bleibt, dass der Dienstleister diese Abläufe auf eigenes Veranlassen und eigene Kosten überprüfen muss.

9. Der Lieferant/Dienstleister verpflichtet sich, alle Verpflichtungen gegenüber seinen Beschäftigten und Mitarbeitern gemäß den geltenden arbeitsrechtlichen Bestimmungen und Verordnungen zu erfüllen, einschließlich derer zu Hygiene und Sicherheit, Fürsorge und Unfallverhütung, und alle entsprechenden Ausgaben und Aufwendungen zu übernehmen. Insbesondere verpflichtet sich der Lieferant/Dienstleister, sich bei der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen an die Bestimmungen gemäß GvD Nr. 81/2008 i. d.G.F. zu halten.
10. Der Lieferant/Dienstleister verpflichtet sich zudem, gegenüber seinen Mitarbeitern, die mit den vertraglichen Tätigkeiten beauftragt sind, Bedingungen in Bezug auf Normen und Entlohnung anzuwenden, die mindestens denen gemäß den Arbeitskollektiv- und Zusatzverträgen entsprechen, die zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses für die Kategorie sowie den Ort, an dem die Tätigkeiten ausgeführt werden, gelten. Dies gilt auch für Bedingungen gemäß etwaigen Änderungen und Ergänzungen.
11. Der Lieferant/Dienstleister verpflichtet sich zudem, die genannten Kollektivverträge auch nach deren Ablauf und bis zu deren Ersatz anzuwenden, wobei die bessere Behandlung zugunsten des Arbeitnehmers vorbehalten bleibt. Die entsprechenden Verpflichtungen gemäß den gesamtstaatlichen Arbeitskollektivverträgen laut den vorherigen Absätzen sind für den Lieferanten/Dienstleister für den gesamten Gültigkeitszeitraum des Vertrags verbindlich, auch wenn dieser keinem der vertragschließenden Verbände angehört oder aus diesen austritt.
12. Bei der Erbringung seiner Leistungen und Erfüllung seiner Verpflichtungen verpflichtet sich der Lieferant/Dienstleister, alle Arbeitsanweisungen, Richtlinien und Kontrollanweisungen, welche die Vergabestelle zu diesem Zweck erstellt und mitteilt, sowie alle Angaben hinsichtlich der ordnungsgemäßen und sachgemäßen Durchführung des Vertrags zu befolgen.

del rispetto di tutte le prescrizioni di sicurezza e di accesso, fermo restando che è cura ed onere del Prestatore di servizi verificare preventivamente le relative procedure.

9. Il Fornitore/Prestatore di servizi si obbliga ad ottemperare a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti derivanti da disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro, ivi compresi quelli in materia di igiene e sicurezza, nonché alla disciplina previdenziale ed infortunistica, assumendo a proprio carico tutti i relativi oneri e spese. In particolare, il Fornitore/Prestatore di servizi si impegna a rispettare, nell'esecuzione delle obbligazioni derivanti dal Contratto, le disposizioni di cui al D.Lgs. 81/2008 e successive modifiche.
10. Il Fornitore/Prestatore di servizi si obbliga altresì ad applicare, nei confronti dei propri dipendenti occupati nelle attività contrattuali, le condizioni normative e retributive non inferiori a quelle risultanti dai contratti collettivi ed integrativi di lavoro applicabili alla data di stipula del Contratto alla categoria e nelle località di svolgimento delle attività, nonché le condizioni risultanti da successive modifiche ed integrazioni.
11. Il Fornitore/Prestatore di servizi si obbliga, altresì, fatto in ogni caso salvo il trattamento di miglior favore per il dipendente, a continuare ad applicare i suindicati contratti collettivi anche dopo la loro scadenza e fino alla loro sostituzione. Gli obblighi relativi ai contratti collettivi nazionali di lavoro di cui ai commi precedenti vincolano il Fornitore/Prestatore di servizi anche nel caso in cui questi non aderisca alle associazioni stipulanti o receda da esse, per tutto il periodo di validità del Contratto.
12. Nell'adempimento delle proprie prestazioni ed obbligazioni, il Fornitore/Prestatore di servizi si impegna ad osservare tutte le indicazioni operative, di indirizzo e di controllo che a tale scopo saranno predisposte e comunicate dalla Stazione Appaltante, nonché le indicazioni relative alla buona e corretta esecuzione del Contratto.



13. Der Lieferant/Dienstleister verpflichtet sich, der Vergabestelle und der Agentur zu gestatten, jederzeit und auch ohne Vorankündigung Überprüfungen hinsichtlich der vollständigen und ordnungsgemäßen Ausführung der vertragsgegenständlichen Leistungen vorzunehmen sowie zu kooperieren, um die Durchführung dieser Überprüfungen zu ermöglichen.

Artikel 3 **Besondere Pflichten des vertragschließenden Lieferanten/Dienstleisters**

1. Der Lieferant/Dienstleister verpflichtet sich insbesondere, abgesehen von den Angaben in diesen allgemeinen Vertragsbedingungen,
 - die Dienstleistungen innerhalb der Fristen und entsprechend der Modalitäten und im Allgemeinen gemäß der Angaben laut Vertrag zu erbringen;
 - alle Mittel und Methoden bereitzustellen, um die Einhaltung der Anforderungen und Niveaus der Dienstleistungen, die im Technischen Leistungsverzeichnis und in diesen allgemeinen Bedingungen angegeben sind, zu gewährleisten, einschließlich derer in Bezug auf die Sicherheit;
 - jegliche Haftung infolge des Verstoßes gegen Patent-, Marken-, Urheber und Eigentumsrechte Dritter im Allgemeinen zu übernehmen und die Verwaltung hinsichtlich aller daraus entstehender Aufwendungen schadlos zu halten einschließlich der eventuell aufgewandten Kosten für die Verteidigung vor Gericht, sofern Dritte gegen die Verwaltung ein Gerichtsverfahren anstrengen.
2. Der Lieferant/Dienstleister verpflichtet sich, die vertragsgegenständlichen Dienstleistungen an den Orten und in den Räumen, die von der Vergabestelle angegeben werden, zu erbringen, wobei die Angaben gemäß Art. 4 in Bezug auf die Veranlassung der Dienstleistungen vorbehalten bleiben.
3. Jegliche Unterlassung oder Verspätung betreffend die Aufforderung zur Erfüllung des

13. Il Fornitore/Prestatore di servizi si obbliga a consentire alla Stazione Appaltante ed all'Agenzia di procedere, in qualsiasi momento e senza preavviso, alle verifiche della piena e corretta esecuzione delle prestazioni oggetto del Contratto, nonché a prestare la propria collaborazione per lo svolgimento di tali verifiche.

Articolo 3 **Obblighi specifici del Fornitore/Prestatore di servizi**

1. Il Fornitore/Prestatore di servizi, in particolare, si impegna, oltre a quanto previsto dalle presenti Condizioni Generali di Contratto, a:
 - erogare i servizi nei tempi, con le modalità e, in generale, in conformità a quanto stabilito dal Contratto;
 - predisporre tutti gli strumenti e le metodologie atti a garantire i requisiti ed i livelli di servizi indicati nel Capitolato Tecnico e nelle presenti Condizioni Generali, ivi compresi quelli relativi alla sicurezza;
 - assumere ogni responsabilità conseguente alla violazione di diritti di brevetto, di marchio, di autore ed in genere di privativa altrui, manlevando e tenendo indenne l'Amministrazione di tutti gli oneri conseguenti, incluse le spese eventualmente sostenute per la difesa in giudizio, qualora sia promossa nei confronti della stessa azione giudiziaria da parte di terzi.
2. Il Fornitore/Prestatore di servizi si impegna ad erogare i servizi oggetto del Contratto presso i luoghi ed i locali indicati dalla Stazione Appaltante, fermo restando quanto previsto dall'art. 4 con riferimento alla attivazione dei servizi.
3. Qualsiasi omissione o ritardo nella richiesta di adempimento del Contratto (o di parte di esso)



Vertrags (oder Teilen davon) seitens der Vergabestelle stellt in keinem Fall einen Verzicht auf die dieser zustehenden Rechte dar, wobei sich letztere in jedem Fall vorbehält, diese im Rahmen der Verjährungsfrist geltend zu machen.

Artikel 4 Veranlassung der Dienstleistungen

1. Die vertragsgegenständliche Dienstleistungen müssen gemäß der Bedingungen und innerhalb der im Katalog und, sofern dort nicht angegeben, entsprechend der vorgesehenen Fristen des technischen Leistungsverzeichnisses erfolgen. Der Lieferant/Dienstleister verpflichtet sich, mit Sorgfalt, auf eigene Kosten und auf eigenes Risiko die Dienstleistungen zu aktivieren und abzuschließen, die Gegenstand des einzelnen Vertrags sind, und in jedem Fall, die im Technischen Leistungsverzeichnis festgelegten Aktivitäten innerhalb der vertraglich festgelegten Frist zu erbringen, gemäß der dort vorgeschriebenen Modalitäten und Bedingungen bei sonstiger Anwendung der unter Art. 9 angeführten Vertragsstrafen.
2. Unbeschadet der Angaben im Technischen Leistungsverzeichnis versteht sich die Lieferung der Güter einschließlich Verpackung, Transport, Beförderung in die Räumlichkeiten, Installation und Montage, sofern vorgesehen, sowie der Erstellung des entsprechenden Übergabeprotokolls der Güter. Der Lieferant/Dienstleister muss die Güter zusammen mit der Dokumentation und den technischen Handbüchern und Gebrauchsanweisungen/Anleitungen, sofern vorgesehen, übergeben.
3. Zur Lieferung der vertragsgegenständlichen Güter verpflichtet sich der Lieferant/Dienstleister, die Güter mit Sorgfalt, auf eigene Kosten und auf eigenes Risiko an die von der Vergabestelle angegebene/n Adresse/n zu liefern. Insbesondere hat das Abladen der Waren bei direkten Bestellungen aus dem Katalog vorbehaltlich der im Technischen Leistungsverzeichnis vorgesehenen Abweichungen, die Etagezustellung an die von der Vergabestelle angegebene/n Adresse/n zu beinhalten. Die Lieferung kann auf der Straße erfolgen, allerdings nur wenn die Vergabestelle dies in

da parte della Stazione Appaltante non costituisce in nessun caso rinuncia ai diritti ad essa spettanti, che quest'ultima si riserva comunque di far valere nei limiti della prescrizione.

Articolo 4 attivazione dei servizi

1. I servizi oggetto del Contratto dovranno essere prestati secondo le condizioni e nel rispetto dei tempi previsti nel Catalogo e, per quanto ivi non espressamente indicato, nel Capitolato Tecnico. Il Fornitore/Prestatore di servizi si obbliga, a propria cura, spese e rischio, a consegnare i beni e ad attivare e completare i servizi oggetto di ciascun Contratto e, comunque, a svolgere le attività stabilite nel Capitolato Tecnico nel termine stabilito dal Contratto, tutto, alle modalità e nei termini ivi prescritti, pena l'applicazione delle penali di cui all'art. 9.
2. Fermo restando quanto previsto nel Capitolato Tecnico, la consegna dei beni si intende comprensiva delle attività di imballaggio, trasporto, facchinaggio nei locali, installazione e montaggio, ove previste, nonché della redazione di apposito verbale di consegna dei Beni. Unitamente ai beni, il Fornitore/Prestatore di servizi deve consegnare la documentazione e la manualistica tecnica e d'uso, quando prevista.
3. Per la fornitura dei beni oggetto del Contratto, il Fornitore/Prestatore di servizi si obbliga, a propria cura, spese e rischio, a consegnare i beni all'indirizzo/i indicato/i dalla Stazione Appaltante. Più nello specifico, lo scarico merce deve prevedere la consegna al piano, presso l'indirizzo/i indicato/i dalla Stazione Appaltante nel caso di Ordini Diretti da Catalogo, salvo deroghe previste nel Capitolato Tecnico. La consegna può avvenire al piano stradale solo qualora la Stazione Appaltante ne faccia esplicita richiesta all'interno della Richiesta di Offerta o dell'Ordine Diretto di Acquisto.



der Angebotsanfrage oder in der Bestellung ausdrücklich angegeben hat.

4. Die Dienstleistungen müssen spätestens innerhalb der im Katalog angegebenen Frist in Übereinstimmung mit den Angaben im Technischen Leistungsverzeichnis erbracht werden, die zugunsten der Vergabestelle als Ausschlussfrist für die Vertragsdurchführung gilt, bzw. innerhalb der anderen, zwischen den Parteien vereinbarten Frist. Diese Frist beginnt, sollte es sich um Produkte handeln, am Werktag nach Vertragsabschluss. Vorbehaltlich anderweitiger Vereinbarungen zwischen den Parteien müssen die Lieferungen montags bis freitags von 8.30 Uhr bis 12.30 Uhr und von 14:30 Uhr bis 17:00 Uhr, (Feiertage ausgeschlossen) zugestellt werden. Für den Tag und die Uhrzeit der erfolgten Lieferung gelten die Angaben im Protokoll gemäß nachstehendem Art. 5.
5. Alle verwendeten Mittel und Ausrüstungen müssen zertifiziert sein und den einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften entsprechen; aufgrund der Vorschriften des jeweiligen Technischen Leistungsverzeichnisses. Aufgrund ausdrücklicher Aufforderung der Agentur oder der Vergabestelle, muss der Lieferant/Dienstleister anhand entsprechender Unterlagen nachweisen, dass die fraglichen Mittel und Ausrüstungen den Vorschriften entsprechen. Der Lieferant/Dienstleister muss in jedem Fall größte Sorgfalt ausüben, damit die Ausrüstungen, die Mittel und die angewandten Betriebsmodalitäten der Vergabestelle keine Beeinträchtigungen oder Schädigungen verursachen.
6. Der Lieferant/Dienstleister darf keine Maschinen, Werkzeuge und sonstige Gerätschaften der Vergabestelle verwenden, ausgenommen anderer Vereinbarungen, welche von Fall zu Fall vom Verantwortlichen der Vergabestelle genehmigt werden müssen. Eventuell von der Vergabestelle dem Dienstleister zwecks Ausführung der vorgesehenen Aktivitäten zur Nutzung zur Verfügung gestellte Strukturen und/oder Mittel und/oder Diensträumlichkeiten müssen durch ein entsprechendes Protokoll zertifiziert werden, in dem der Lieferant/Dienstleister deren Erhaltungszustand festhält und zur Kenntnis nimmt, und sich zu deren Pflege und Instandhaltung verpflichtet.
4. I servizi devono essere avviati entro e non oltre il termine indicato nel Catalogo, in conformità a quanto previsto nel Capitolato Tecnico, che è da ritenersi termine essenziale a favore della Stazione Appaltante per l'esecuzione del Contratto medesimo, ovvero nel diverso termine convenuto tra le Parti. Tale termine inizia a decorrere dal giorno lavorativo successivo alla conclusione del Contratto. In caso di prodotti, salvo diverso accordo tra le Parti, la consegna deve essere effettuata tra le ore 8.30-12.30 e 14:30 -17:00, dal lunedì al venerdì, festivi esclusi. Il verbale di cui al successivo articolo 5 farà fede circa il giorno e l'ora dell'avvenuta consegna.
5. Tutti i mezzi e le attrezzature utilizzate dovranno essere certificate e conformi alle prescrizioni antinfortunistiche vigenti; in base alle prescrizioni del relativo Capitolato Tecnico.
Dietro richiesta espressa dell'Agenzia o della Stazione Appaltante, il Fornitore/Prestatore di servizi dovrà dimostrare, con apposita documentazione, che i mezzi e le attrezzature in questione rispettino la normativa. Il Fornitore/Prestatore di servizi dovrà in ogni caso operare con la massima diligenza affinché le attrezzature, i mezzi e le modalità operative utilizzate, non comportino alterazioni o danni alla Stazione Appaltante
6. Il Fornitore/Prestatore di servizi non dovrà utilizzare attrezzature macchine, utensili e quant'altro di proprietà della Stazione Appaltante, salvo deroghe, che devono di volta in volta essere concesse dai responsabili della Stazione Appaltante. Eventuali strutture e/o mezzi e/o locali di servizio che la Stazione Appaltante dovesse dare in prestito d'uso al Prestatore di servizi per lo svolgimento delle attività previste, dovranno essere certificate da idoneo Verbale in cui il Fornitore/Prestatore di servizi riconosce e prende atto dello stato di conservazione delle stesse, si impegna a prendersene cura ed a mantenerle.



7. Der Lieferant/Dienstleister muss die Ausübung seiner Tätigkeiten während der eventuell festgelegten und in der Vereinbarung mit der Vergabestelle festgehaltenen Uhrzeiten erbringen, sofern dies in der entsprechenden Technischen Leistungsbeschreibung vorgesehen ist. Änderungen dieser Uhrzeiten sind nicht zulässig, sofern sie nicht vorher vereinbart wurden
8. Die Vergabestelle muss mittels einer geeigneten Person den Lieferanten/Dienstleister vorab detailliert über spezifische Risiken informieren, die in dem für ihn bestimmten Tätigkeitsbereich und aufgrund der Tätigkeiten bestehen, die Gegenstand des Auftrags oder der Angebotsanfrage sind, um es dem Lieferanten/Dienstleister zu gestatten, geeignete Verhütungs- und Notmaßnahmen zu treffen. Der Lieferant/Dienstleister verpflichtet sich, seine mit den Arbeiten im genannten Bereich beauftragten Mitarbeiter über diese Risiken in Kenntnis zu setzen, die Anwendung der Verhütungsmaßnahmen zu kontrollieren und während der Ausführung der Tätigkeiten eine konstante Kontrolle auszuüben.
9. Der Lieferant/Dienstleister ist darüber hinaus zu folgendem verpflichtet:
- a) mit den verantwortlichen Personen der Vergabestelle die spezifischen Ausführungsmodalitäten der Tätigkeiten zu vereinbaren, einschließlich der anzuwendenden Verhütungs- und Schutzmaßnahmen für die Ausführung von Dienstleistungen, die die Gefahr von Brand, Explosion, Herausschleudern von Material, Emission von Staub, Rauch, Gas, Geräusch usw. mit sich bringen;
- b) für Personen oder Umwelt gefährliche Reste von Schad- und/oder verschmutzenden Stoffe nicht im Abwassernetz oder in den öffentlichen Abfallsammelbehältern freizusetzen;
- c) Materialvorräten, Ausrüstungen usw. nicht an Verkehrs- und Fluchtwegen, Treppenabsätzen, in der Nähe von Notausgängen und an für das Publikum zugänglichen Orten aufzuhäufen oder zu lagern;
- d) den Inhalt der vorliegenden Bestimmungen den eigenen Mitarbeiter zur Kenntnis zu bringen
7. Il Fornitore/Prestatore di servizi dovrà assicurare lo svolgimento delle attività di servizio negli orari eventualmente prestabiliti, formalizzati in accordo con la Stazione Appaltante, qualora previsto nel relativo Capitolato Tecnico. Variazioni dell'orario di servizio non sono ammesse se non preventivamente concordate.
8. La Stazione Appaltante, attraverso persona idonea, dovrà fornire preventivamente al Fornitore/Prestatore di servizi dettagliate informazioni sui rischi specifici esistenti nell'area in cui è destinato ad operare ed in relazione all'attività oggetto dell'Ordine o della RdO, al fine di consentire al Fornitore/Prestatore di servizi l'adozione delle opportune misure di prevenzione e di emergenza. Il Fornitore/Prestatore di servizi si impegna a portare a conoscenza di tali rischi i propri dipendenti destinati a prestare la loro opera nell'area predetta, a controllare l'applicazione delle misure di prevenzione e a sviluppare un costante controllo durante l'esecuzione delle attività.
9. Il Fornitore/Prestatore di servizi è inoltre tenuto a:
- a) concordare con i responsabili della Stazione Appaltante le specifiche modalità di esecuzione delle attività, congiuntamente alle misure di prevenzione e protezione da adottare per l'espletamento di opere che possono presentare rischi di incendio, esplosione, proiezione di materiali, emissione di polveri, fumi, gas, rumore, etc.;
- b) non procedere a sversamenti nelle condutture della rete fognaria o nei cassonetti pubblici di residui di sostanze pericolose e/o inquinanti per le persone e per l'ambiente;
- c) non procedere all'accumulo o deposito di scorte di materiali, attrezzi, etc. lungo le vie di circolazione e di esodo, vani antiscale, in prossimità delle porte di emergenza oltre che di quei luoghi accessibili al pubblico;
- d) portare a conoscenza dei propri dipendenti il contenuto delle presenti disposizioni e ad



und deren voller Einhaltung zu verpflichten;

esigerne dagli stessi il completo rispetto;

Artikel 5 **Feststellung der ordnungsgemäßen** **Ausführung der Lieferung/Dienstleistung**

Articolo 5 **Accertamento della regolare esecuzione della** **fornitura/prestazione**

Lieferung von Gütern

Fornitura di beni

1. Im Moment der Übergabe der Güter und jedenfalls innerhalb von spätestens 20 (zwanzig) Tagen ab diesem Termin, nimmt der Verantwortliche für die Vertragsausführung (DEC) der Vergabestellen eine Überprüfung der Konformität der übergebenen Güter aufgrund der in Art. 102 GvD Nr. 50/2016 bestimmten Modalitäten vor. Die eventuell auf die Vergabestelle zutreffenden gesetzlichen Bestimmungen und Regelungen bleiben unberührt.
2. Bei positivem Ergebnis gilt das Datum der Bescheinigung der ordnungsgemäßen Ausführung als Abnahmedatum der Güter mit Bezug auf die besonderen durchgeführten und im Protokoll angegebenen Prüfungen, wobei nicht leicht erkennbare Mängel sowie die vom Hersteller und eventuell vom Lieferanten/Dienstleister geleistete Garantie und Kundendienst vorbehalten bleiben.
3. Die Prüfung der ordnungsgemäßen Durchführung des Vertrags erfolgt auf Kosten des Lieferanten/Dienstleisters. Daher übernimmt der Lieferant/Dienstleister u.a. die Aufwendungen für Güter, die infolge der Durchführung der Abnahmeprüfung auf irgendeine Weise zerstört wurden oder in jedem Fall nicht mehr verwendbar sind. Die Vergabestelle hat dem Lieferanten/Dienstleister diese Güter in dem Zustand zurückzugeben, in dem sie sich nach den genannten Tätigkeiten im Rahmen der Abnahmeprüfung befanden. Der Lieferant/Dienstleister muss der Vergabestelle Ersatzgüter liefern, und zwar mit den in den nächsten Absätzen diesbezüglich genannten Modalitäten.
4. Stellt die Vergabestelle bei der Kontrolle der Übereinstimmung zwischen Übergabeprotokoll, Vertrag und gelieferten Gütern oder auf der Grundlage der Konformitätsprüfung/Bescheinigung der ordnungsgemäßen Ausführung oder von späteren Tests und Verwendungen eine Abweichung in Bezug auf die Qualität (z. B.

1. Al momento della consegna dei Beni, e, comunque, entro il termine non perentorio di 20 (venti) giorni decorrenti da tale termine, il direttore dell'esecuzione del Contratto (DEC) della Stazione Appaltante effettua la verifica di conformità dei Beni consegnati, secondo le modalità previste dall'art. 102 D. Lgs. n. 50/2016. Restano ferme le disposizioni normative e regolamentari eventualmente applicabili dalla Stazione Appaltante.
2. In caso di esito positivo, la data della attestazione di regolare esecuzione vale come data di accettazione dei beni con riferimento alle specifiche verifiche effettuate ed indicate nel verbale, fatti salvi i vizi non facilmente riconoscibili e la garanzia e l'assistenza prestate dal produttore ed eventualmente dal Fornitore/Prestatore di servizi.
3. La verifica della regolare esecuzione del contratto avviene a spese del Fornitore/Prestatore di servizi, pertanto, tra l'altro, il Fornitore/Prestatore di servizi si fa carico dei beni che fossero in qualche modo deteriorati o comunque non fossero più utilizzabili a seguito dell'esecuzione del collaudo. La Stazione appaltante deve restituire detti beni al Fornitore/Prestatore di servizi e nello stato in cui si trovano dopo le menzionate operazioni di collaudo; il Fornitore/Prestatore di servizi deve consegnare alla Stazione appaltante beni sostitutivi, con le modalità previste dai successivi commi riguardo ai resi.
4. Nel caso in cui dal controllo di corrispondenza tra verbale di consegna, Contratto e beni consegnati, o in base alla verifica di conformità/attestazione di regolare esecuzione o in base a prove ed utilizzi successivi, la Stazione appaltante rilevi una difformità qualitativa (ad esempio bene non ordinato o viziato, difforme o difettoso) o



nicht bestellte oder mangelhafte, fehlerhafte, abweichende Güter) oder die Menge der gelieferten Güter fest, übermittelt die Vergabestelle dem Lieferanten/Dienstleister eine schriftliche Meldung und leitet die Rückgabeverfahren ein.

5. Der Lieferant/Dienstleister verpflichtet sich, fehlerhafte Waren innerhalb von 10 (zehn) Werktagen nach dem Erhalt der Meldung laut Abs. 4 dieses Artikels abzuholen, ohne dass dabei der Vergabestelle irgendwelche Kosten in Rechnung gestellt werden, und vereinbart mit Letzterer die Modalitäten für die Abholung, die in jedem Fall montags bis freitags (Feiertage ausgeschlossen) von 8.30 Uhr bis 12.30 Uhr und von 14:30 Uhr bis 17:00 Uhr zu erfolgen hat.
6. Außer die Vergabestelle ergreift anderweitige Maßnahmen und unterrichtet den Lieferanten/Dienstleister darüber oder sie beschließt, den Vertrag aufzuheben, wobei die Verhängung der Vertragsstrafen laut Art. 9 und der Anspruch auf den Ersatz des höheren Schadens vorbehalten bleiben, ist der Lieferant/Dienstleister verpflichtet, gleichzeitig mit der Abholung die effektiv bestellten und/oder fehler-, mängel-, abweichungsfreien Güter zu liefern.

Erbringung von Dienstleistungen

Siehe technisches Leistungsverzeichnis

Artikel 6

Kundendienst und Garantie

1. Der Lieferant/Dienstleister stellt der Vergabestelle und der Agentur zusätzlich zur zertifizierten E-Mail-Adresse (ZEP) eine Telefonnummer zur Verfügung, die an allen Werktagen des Jahres mit Ausnahme von Samstagen, Sonntagen, Feiertagen und etwaigen Betriebsferien von 8:30 bis 17:30 Uhr (oder anderen vom technischen Leistungsverzeichnis oder dem spezifischen Vertrag vorgesehenen Uhrzeiten) aktiv ist und dazu dient, den Verwaltungen Informationen über die Bestell- und Liefermodalitäten, den Status der laufenden Bestellungen und Lieferungen, die im EMS vorgesehenen Kundendienstleistungen, den After-Sales-

quantitativa dei beni consegnati, la stessa Stazione appaltante invia una segnalazione scritta al Fornitore/Prestatore di servizi attivando le pratiche di reso.

5. Il Fornitore/Prestatore di servizi s'impegna a ritirare, senza alcun addebito alla Stazione appaltante, entro 10 (dieci) giorni lavorativi dal ricevimento della segnalazione di cui al comma 4 del presente articolo, la merce non conforme, concordando con la Stazione appaltante le modalità di ritiro, tra le ore 8.30-12.30 e 14:30 -17:00, dal lunedì al venerdì, festivi esclusi.
6. Qualora la Stazione appaltante non provveda diversamente dandone notizia al Fornitore/Prestatore di servizi o non decida di risolvere il Contratto, ferma restando l'applicazione delle penali di cui al successivo articolo 9 ed il risarcimento dell'eventuale maggior danno, il Fornitore/Prestatore di servizi è tenuto a provvedere, contestualmente al ritiro, alla consegna dei beni effettivamente ordinati e/o esenti da vizi, difformità o difetti.

Prestazione di Servizi

Vedasi Capitolato tecnico

Articolo 6

Assistenza e garanzia

1. Oltre alla casella di posta elettronica certificata (PEC), il Fornitore/Prestatore di servizi mette a disposizione della Stazione Appaltante e dell'Agenzia un numero di telefono attivo nella fascia oraria compresa tra le 8.30 e le 17.30 (o altro orario previsto dal Capitolato tecnico o dal Contratto specifico) in tutti i giorni lavorativi dell'anno esclusi sabati, domeniche, festivi ed eventuali chiusure aziendali, dedicati a fornire informazioni alle Amministrazioni circa le modalità di ordine e di consegna, lo stato degli ordini in corso e delle consegne, i servizi previsti nel Mercato elettronico, l'assistenza post-vendita, i servizi connessi



Service und die dazugehörigen und/oder damit verbundenen Dienstleistungen zu liefern.

e/o accessori.

2. Zusätzlich zu den normalen gesetzlich vorgesehenen Garantien verpflichtet sich der Lieferant/Dienstleister, der Vergabestelle die eventuell für die Güter vorgesehenen und vom Hersteller, vom Lieferanten/Dienstleister oder von damit beauftragten Dritten erbrachten Standardgarantieleistungen und -Kundendienst zu erbringen. Zu diesem Zweck verpflichtet sich der Lieferant/Dienstleister, die Vergabestelle zu unterstützen und alles in seiner Macht stehende zu unternehmen, um die korrekte Erbringung und Nutzung dieser Kundendienst und Garantieleistungen zu gewährleisten.
3. Weitere Kundendienst- und Garantieleistungen, die eventuell zusätzlich zu den im Leistungsverzeichnis vorgesehenen Leistungen angeboten werden und vom Hersteller, vom Lieferanten/Dienstleister oder von diesen angegebenen Dritten erbracht werden, sind im Katalog detailliert beschrieben und spezifiziert.
4. Sofern die Maßnahmen im Rahmen von Kundendienst und Instandhaltung eine Unterbrechung der sachgemäßen Nutzung der Güter beinhalten, müssen diese vom Lieferanten/Dienstleister außerhalb der Arbeitszeit der Vergabestelle erbracht werden, es sei denn, es liegen anderweitige Angaben seitens der Vergabestelle vor.

2. In aggiunta alle ordinarie garanzie previste dalla legge, il Fornitore/Prestatore di servizi si impegna a mettere a disposizione della Stazione Appaltante la garanzia e l'assistenza standard eventualmente previste in relazione al bene e che sono fornite dal produttore, dal Fornitore/Prestatore di servizi medesimo o da terzi a ciò deputati. A tale scopo, il Fornitore/Prestatore di servizi si impegna ad assistere la Stazione Appaltante ed a fare tutto quanto in suo potere per garantire la corretta attivazione ed il godimento dei suddetti servizi di assistenza e garanzia.
3. Gli ulteriori servizi di assistenza e garanzia, eventualmente offerti in aggiunta a quelli previsti nello specifico Capitolato Tecnico e prestati dal produttore, dal Fornitore/Prestatore di servizi o da terzi da questi indicati, sono dettagliatamente individuati e specificati all'interno del catalogo.
4. Resta inteso che, qualora gli interventi di assistenza e manutenzione dovessero comportare una interruzione del corretto utilizzo dei beni, gli interventi stessi devono essere effettuati dal Fornitore/Prestatore di servizi in orario non lavorativo per la Stazione Appaltante, salvo diverse indicazioni della Stazione Appaltante medesima.

Artikel 7 Vergütung

Articolo 7 Corrispettivo

1. Der Preis der Güter/Dienstleistungen ist im Katalog des Lieferanten/Dienstleisters angegeben. Bei Beschaffung mittels Angebotsanfrage (RDO) oder „Direktvergabe“ des Bereichs „e-Procurement“ des Portals Ausschreibungen Südtirol gilt der aus dem Angebot des Lieferanten/Dienstleisters in Beantwortung der Anfrage der Vergabestelle ersichtliche Preis.
2. Der Preis umfasst u.a.:
 - a) die etwaige vom Hersteller und/oder vom Lieferanten/Dienstleister und/oder von von diesen angegebenen Dritten geleistete

1. Il prezzo dei beni/servizi è quello indicato nel catalogo del Fornitore/Prestatore di servizi; nel caso di acquisto tramite RDO o "Affidamento diretto" dalla sezione "e-procurement" del Portale Bandi Alto Adige il prezzo è quello risultante dall'Offerta del Fornitore/Prestatore di servizi in risposta alla richiesta della Stazione Appaltante.
2. Il prezzo comprende, tra l'altro:
 - a) l'eventuale garanzia prestata dal produttore e/o dal Fornitore/Prestatore di servizi e/o da terzi da questi incaricati;



Garantie;

- b) die Ausgaben und im Allgemeinen die Aufwendungen für Transport und Lieferung sowie die Sicherheitskosten;
- c) alle dazugehörigen Dienstleistungen gemäß den Angaben im Technischen Leistungsverzeichnis sowie den Angaben in diesen allgemeinen Vertragsbedingungen.
3. Sofern keine ausdrücklichen, abweichenden Angaben gemacht werden, verstehen sich die angegebenen Preise zuzüglich MwSt. Der Preis beinhaltet jedwede aktuellen oder künftig anfallenden Abgaben, Steuern und Gebühren, im Zusammenhang mit dem Vertrag. Die Kosten für die von der Vergabestelle verwendete Zahlungsart (z.B. Kosten für Banküberweisungen) gehen zu Lasten der Vergabestelle oder des Lieferanten/Dienstleisters, sofern dies gesetzlich oder durch Verordnungen vorgesehen ist. Die eventuell zu entrichtenden Stempel- und Registersteuer des Vertrags sind im Preis inbegriffen und gehen somit zu Lasten des Lieferanten/Dienstleisters. Die eventuell zu entrichtende Stempelsteuer im Fall eines Direktauftrags ist für die ersten 100 Zeilen des Auftrags im Preis inbegriffen.
4. Alle Verpflichtungen und Aufwendungen zu Lasten des vertragschließenden Lieferanten/Dienstleisters im Rahmen der Vertragsdurchführung und der Einhaltung von gesetzlichen Bestimmungen und Vorschriften sowie der von den zuständigen Behörden bereits oder in Zukunft erlassenen Verfügungen sind im Preis inbegriffen.
5. Die Preise für die Güter und Dienstleistungen wurden auf eigenes Risiko vom Lieferanten/Dienstleister auf der Grundlage seiner Berechnungen, seiner Ermittlungen und seiner Schätzungen ermittelt und gelten daher als feststehend und unveränderbar, unabhängig von irgendwelchen unvorhergesehenen Ereignissen oder Eventualitäten, wobei der Lieferant/Dienstleister alle entsprechenden Risiken übernimmt.
6. Der Lieferant/Dienstleister hat keinen Anspruch auf andere Vergütungen oder Anpassungen, Überarbeitungen oder
- b) le spese e, in generale, tutti gli oneri di trasporto e consegna, gli oneri per la sicurezza;
- c) tutti i servizi connessi, quanto indicato nel Capitolato Tecnico ed in generale, quanto previsto dalle presenti Condizioni generali di contratto.
3. Il prezzo è da intendersi, ove non sia espressamente indicato il contrario, IVA esclusa. Il prezzo include tutte le altre imposte, le tasse e gli oneri, presenti e futuri, a qualsiasi titolo inerenti il Contratto. Le spese relative allo strumento di pagamento utilizzato dalla Stazione Appaltante (es. spese bancarie di bonifico), sono a carico della medesima Stazione Appaltante, o del Fornitore/Prestatore di servizi ove sia previsto da norme di legge o regolamentari. L'imposta di bollo e di registro del Contratto eventualmente dovute sono da intendersi incluse nel prezzo e restano, pertanto, a carico del Fornitore/Prestatore di servizi. Relativamente all'imposta di bollo, eventualmente dovuta in caso di Ordine Diretto, l'onere per le prime 100 righe dell'Ordine stesso è da intendersi incluso nel prezzo.
4. Tutti gli obblighi e oneri derivanti al Fornitore/Prestatore di servizi contraente dall'esecuzione del Contratto e dall'osservanza di leggi e regolamenti, nonché dalle disposizioni emanate o che venissero emanate dalle competenti autorità, sono compresi nel prezzo.
5. I prezzi dei beni e servizi sono stati determinati a proprio rischio dal Fornitore/Prestatore di servizi in base ai propri calcoli, alle proprie indagini, alle proprie stime, e sono, pertanto fissi ed invariabili indipendentemente da qualsiasi imprevisto o eventualità, facendosi carico, esso stesso, di ogni relativo rischio e/o alea.
6. Il Fornitore/Prestatore di servizi non può vantare diritto ad altri compensi, ovvero adeguamenti, revisioni o aumenti dei prezzi



Erhöhungen der im Katalog angegebenen oder bei einer Angebotsanfrage zwischen den Parteien vereinbarten Preise.

indicati nel Catalogo o concordati tra le parti in caso di RDO.

Artikel 8 Rechnungsstellung und Zahlungen

Articolo 8 Fatturazione e pagamenti

1. Die Bezahlung des Kaufpreises erfolgt innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Rechnungen bzw. innerhalb der laut GvD Nr. 231/2002 i.d.g.F.abgeänderten Frist und entsprechend der Modalitäten, die in der diesbezüglichen Gesetzgebung auch sekundärer Art vorgesehen sind, aufgrund der Rechnungen, die entsprechend den in GvD Nr. 52 vom 20. Februar 2004, in GvD Nr. 82 vom 7. März 2005 und in den darauffolgenden Umsetzungsdekreten vorgesehen Modalitäten auf elektronischem Wege zugestellt wurden. Der Lieferant/Dienstleister verpflichtet sich darüber hinaus, in die elektronischen Rechnungen die Daten und Informationen aufzunehmen, die von der jeweiligen Vergabestelle gefordert werden, innerhalb der in den einschlägigen Gesetzen vorgesehenen Grenzen.
2. Es wird vereinbart, dass – sofern anwendbar – gemäß Art. 30 Komma 5 des GvD Nr. 50/2016 ein Einbehalt in Höhe von 0,5% vorgenommen wird, der erst bei Beendigung des Vertrags ausgezahlt wird, d.h. nach erfolgreicher Konformitätsprüfung seitens der Vergabestelle und Ausstellung der Einheitsbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragszahlung ("D.U.R.C.").
3. Sofern im Vertrag nichts anderes vorgesehen, wird der Preis vom Lieferanten/Dienstleister zum Zeitpunkt der Abnahme der Lieferung/Dienstleistung in Rechnung gestellt.
4. Jede vom Lieferanten/Dienstleister ausgestellte Rechnung muss den Bezug auf den jeweilige Kaufauftrag oder Angebotsanfrage, den CIG (Erkennungskodex der Ausschreibung), den CUP (einheitlicher Projektkodex), gemäß Art. 11 des Gesetzes Nr. 3 vom 16. Jänner 2003 sofern verpflichtend, die Angabe des Übergabezeitpunkts der Güter und des Datums der positiv ausgegangenen Konformitätsprüfung oder der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Durchführung

1. Il pagamento del Prezzo sarà effettuato, entro 30 giorni dal ricevimento delle fatture ovvero entro il diverso termine stabilito dal D.Lgs. n. 231/2002 s.m.i. e conformemente alle modalità previste dalla normativa anche secondaria in materia, sulla base delle fatture inviate in forma elettronica in osservanza delle modalità previste dal D. Lgs. 20 febbraio 2004 n. 52, dal D. Lgs. 7 marzo 2005 n. 82 e dai successivi decreti attuativi. Il Fornitore/Prestatore di servizi si impegna, inoltre ad inserire nelle fatture elettroniche i dati e le informazioni che la singola Stazione Appaltante riterrà di richiedere, nei limiti delle disposizioni normative vigenti.
2. Rimane inteso che, ove applicabile, si procederà alla ritenuta dello 0,5% ai sensi dell'art. 30, comma 5 del D. Lgs. n. 50/2016, da liquidarsi solo al termine del contratto, dopo l'approvazione da parte della Stazione Appaltante della verifica di conformità, e previo rilascio del documento unico di regolarità contributiva ("D.U.R.C.").
3. Ove non diversamente previsto dal Contratto, il prezzo è fatturato dal Fornitore/Prestatore di servizi contraente alla data di accettazione della fornitura/servizio.
4. Ciascuna fattura emessa dal Fornitore/Prestatore di servizi deve contenere il riferimento all'Ordine d'acquisto ovvero alla RDO a cui si riferisce, al CIG (Codice Identificativo Gara), al CUP (Codice Unico Progetto), ove obbligatorio ai sensi dell'art. 11 della Legge 16 gennaio 2003 n. 3 e s.m.i., alla data di consegna dei beni ed alla data del certificato di verifica di conformità positivamente svolta o attestazione di regolare esecuzione, nonché il dettaglio dei beni consegnati o servizi forniti



sowie detaillierte Angaben zu den gelieferten Gütern oder den erbrachten Dienstleistungen enthalten (Art der Güter/ Dienstleistungen, Menge und Einheitspreise), ansonsten werden die Rechnungen nicht angenommen und die entsprechenden Forderungen können nicht erhoben werden.

5. Die Rechnung ist auf elektronischem Wege aufgrund des vom Ministerialdekret Nr. 55 vom 3. April 2013 vorgesehenen Formats zuzusenden (Rechnung im xml-Format gemäß dem auf der Website FatturaPA veröffentlichten Standard).
6. Bei Zahlungsverzug der fälligen Vergütungen über die Frist gemäß Abs. 1 hinaus, stehen dem Lieferanten/Dienstleister die gesetzlichen Zinsen und Verzugszinsen zu, und zwar entsprechend dem halbjährlich festgelegten und mit einer Mitteilung des Wirtschafts- und Finanzministeriums im Amtsblatt der Italienischen Republik veröffentlichten EZB-Zinssatz gemäß den Angaben laut Art. 5 GvD Nr. 231 vom 9. Oktober 2002 i. d. g.F.

(tipo di beni/servizi, quantità e prezzi unitari), a pena di irricevibilità delle fatture e dell'inesigibilità dei relativi crediti.

5. La fattura viene trasmessa in forma elettronica secondo il formato previsto dal decreto ministeriale n. 55 del 3 aprile 2013 (predisposizione della fattura in formato xml secondo lo standard pubblicato sul sito FatturaPA).
6. In caso di ritardo nei pagamenti dei corrispettivi dovuti oltre il termine stabilito dal comma 1, spettano al Fornitore/Prestatore di servizi gli interessi legali e moratori, questi ultimi, in una misura pari al tasso BCE stabilito semestralmente e pubblicato con comunicazione del Ministero dell'Economia e delle Finanze sulla G.U.R.I., come previsto dall'art. 5 del D.Lgs. 9 ottobre 2002, n. 231 e s.m.i.

Artikel 9

Vertragsstrafen

1. Unbeschadet der von den möglichen besonderen Vertragsbedingungen vorgesehenen Vertragsstrafen, ist der Lieferant/Dienstleister verpflichtet, der Verwaltung folgende Vertragsstrafen zu zahlen, wobei in jedem Fall der Anspruch auf den Ersatz höherer Schäden vorbehalten bleibt. Der Betrag der Vertragsstrafe beläuft sich maximal auf 10% (zehn Prozent) des Gesamtvertragswerts, wobei in jedem Fall der Anspruch auf den Ersatz höherer Schäden vorbehalten bleibt. Erreicht der Betrag der verhängten Vertragsstrafen die Grenze in Höhe von 10% (zehn Prozent) des Vertragswerts, ist die Vergabestelle berechtigt, den Vertrag aufgrund schwerwiegender Nichterfüllung aufzuheben.
2. Bei Verträgen, welche vom PNRR oder PNC finanziert (Gesetzesdekret 77/2021, Art. 50, Abs. 4, umgewandelt in Gesetz 108/2021) werden, darf der Gesamtbetrag der Vertragsstrafen für die verspätete Erfüllung

Articolo 9

Penali

1. Fatte salve le penali previste dalle eventuali condizioni speciali di contratto, il Fornitore/Prestatore di servizi contraente è tenuto a corrispondere all'Amministrazione le penali sotto riportate, fatto salvo in ogni caso il risarcimento del maggior danno. Resta inteso che l'importo della penale non può superare il 10% (dieci per cento) dell'importo complessivo del contratto, fatto comunque salvo il risarcimento del maggior danno. Nel caso in cui l'importo delle penali applicate raggiunga il limite del 10% (dieci per cento) dell'importo del contratto, la Stazione appaltante può risolvere il contratto per grave inadempimento.
2. Nel caso di contratti finanziati dal PNRR o dal PNC (d.l. 77/2021, art. 50 comma 4, convertito con l. 108/2021), l'importo complessivo delle penali per il ritardato adempimento non può superare il 20% (per cento) dell'ammontare



nicht 20% (Prozent) des Nettobetrages des Vertrags überschreiten, vorbehaltlich des Anspruch auf Schadenersatz. Sollte dieses Limit überschritten werden, kann die vertragsschließende Verwaltung den Vertrag aufgrund von schwerwiegender Nichterfüllung auflösen.

netto contrattuale, fatto salvo il risarcimento del maggior danno. Qualora detto limite sia raggiunto, l'Amministrazione contraente può risolvere il contratto per grave inadempimento.

3. Als Verzögerung wird auch die teilweise von den vertraglichen Vorschriften abweichende Erfüllung der Vertragsleistungen seitens des Lieferanten/Dienstleister angesehen, einschließlich eventueller Verzögerungen bei der Beantwortung von Kundendienst-Anfragen im Vergleich zu den vereinbarten Fristen. In diesem Fall wendet die Vergabestelle die genannten Vertragsstrafen zulasten des Lieferanten/Dienstleisters bis zu Beginn der vertragskonformen Ausführung an, vorbehaltlich weiterer Schadenersatzforderungen.
4. Schwerwiegende vertragliche Nichterfüllungen, welche zur Verhängung der Vertragsstrafe gemäß den vorherigen Absätzen führen, werden dem Lieferanten/Dienstleister seitens der Vergabestelle oder der Agentur schriftlich mittels ZEP beanstandet. Der Lieferant/Dienstleister hat der Vergabestelle seine Ausführungen in jedem Fall innerhalb von maximal 5 (fünf) Tagen nach der Beanstandung zu übermitteln. Kann diesen Ausführungen nach Ermessen der Vergabestelle oder der Agentur nicht stattgegeben werden oder wurde die Beanstandung nicht beantwortet oder ging die Antwort nicht fristgerecht ein, kann der Lieferant/Dienstleister ab dem Beginn der Nichterfüllung mit den oben angegebenen Vertragsstrafen belegt werden.
5. Die Vergabestelle kann die aus der Verhängung der Vertragsstrafe gemäß diesem Artikel erwachsenden Forderungen mit den Beträgen verrechnen, welche sie dem Lieferanten/Dienstleister in irgendeiner Hinsicht zu zahlen hat. Dies gilt auch für die dem Lieferanten/Dienstleister zu zahlenden Vergütungen.
6. Die Aufforderung und/oder die Zahlung der Vertragsstrafen laut diesem Artikel stellen den Lieferanten/Dienstleister in jedem Fall nicht von der Erfüllung der Verpflichtung frei,
3. Deve considerarsi ritardo anche il caso in cui il Fornitore/Prestatore di servizi esegua le prestazioni contrattuali in modo anche solo parzialmente difforme dalle prescrizioni contenute nel contratto, ivi compreso il ritardo nella risposta a seguito dell'inoltro di una richiesta di assistenza rispetto ai termini eventualmente pattuiti; in tali casi la Stazione appaltante applicherà al Fornitore/Prestatore di servizi le predette penali sino al momento in cui il contratto inizierà ad essere eseguito in modo conforme alle disposizioni contrattuali, fatto salvo in ogni caso il risarcimento del maggior danno.
4. Gli eventuali inadempimenti contrattuali che danno luogo all'applicazione delle penali di cui ai precedenti commi, sono contestati al Fornitore/Prestatore di servizi contraente dalla Stazione Appaltante o dall'Agenzia per iscritto tramite PEC. Il Fornitore/Prestatore di servizi contraente deve comunicare in ogni caso le proprie deduzioni nel termine massimo di 5 (cinque) giorni dalla stessa contestazione. Qualora dette deduzioni non siano accoglibili a giudizio della Stazione Appaltante o dell'Agenzia ovvero non vi sia stata risposta o la stessa non sia giunta nel termine indicato possono essere applicate al Fornitore/Prestatore di servizi contraente le penali come sopra indicate a decorrere dall'inizio dell'inadempimento
5. La Stazione Appaltante può compensare i crediti derivanti dall'applicazione delle penali di cui al presente articolo con quanto dovuto al Fornitore/Prestatore di servizi a qualsiasi titolo, anche per i corrispettivi dovuti al Fornitore/Prestatore di servizi medesimo.
6. La richiesta e/o il pagamento delle penali di cui al presente articolo non esonera in nessun caso il Fornitore/Prestatore di servizi dall'adempimento dell'obbligazione per la



hinsichtlich derer dieser sich der Nichterfüllung schuldig gemacht hat und welche die Pflicht zur Zahlung der Vertragsstrafe erwachsen hat lassen, wobei das Recht der Vergabestelle vorbehalten bleibt, den Vertrag in den Fällen, in denen dies zulässig ist, aufzuheben.

Bei Lieferungen von Gütern:

- a) Für jeden Kalendertag der Verspätung hat der Lieferant/Dienstleister im Hinblick auf die maximalen Fristen für die auftragsgegenständliche Lieferung der Güter oder den Ersatz derselben im Falle eines negativen Ergebnisses der Konformitätsbewertung gemäß den Artikeln 6 und 7, eine Vertragsstrafe in Höhe von 1% (einem Prozent) der Vergütung für die Lieferung, die Gegenstand der Nichterfüllung oder Verspätung ist, an die Vergabestelle zu bezahlen, unbeschadet des Schadensersatzes. Diese Vertragsstrafe wird nicht angewandt, wenn die Verspätung dem Auftraggeber zuzuschreiben ist, oder wenn es sich um unvorhersehbare Umstände oder höhere Gewalt handelt;
- b) Sofern die Kundendienstleistung und die Arbeiten zur Wiederherstellung des gelieferten Gegenstände nicht innerhalb der im Katalog oder in der Angebotsanfrage festgelegten Frist ausgeführt werden, wird dem Lieferanten/Dienstleister eine Vertragsstrafe in Höhe von 1% (ein Prozent) des Vertragswerts angelastet.
- c) Im Allgemeinen führt die Nichteinhaltung, das Fehlen oder die Nichterfüllung nur einer der im technischen Leistungsverzeichnis angegebenen Mindestanforderungen des Gutes zum Ausschluss vom Veröffentlichungsverfahren oder zur Löschung desselben aus dem Warenkatalog. Zusätzlich wird von der Vergabestelle an den Lieferanten/Dienstleister eine Vertragsstrafe in Höhe von 20% des Lieferwertes angewandt.

7. Von den jeweiligen Vergabestellen in Bezug auf die spezifische Bekanntmachung betreffend den Datenschutz anwendbare VERTRAGSSTRAFEN.

Die Vertragsstrafen beziehen sich auf folgende Nichterfüllungen in Bezug auf die verschiedenen

quale si è reso inadempiente e che ha fatto sorgere l'obbligo di pagamento della medesima penale, fatta salva la facoltà per la Stazione Appaltante di risolvere il Contratto nei casi in cui questo è consentito.

Nel caso in cui la Fornitura si concluda con una consegna di Beni:

- a) Per ogni giorno solare di ritardo, rispetto ai termini massimi stabiliti per la consegna del Bene o la sostituzione dei medesimi in caso di esito negativo della verifica di conformità ai sensi dei precedenti artt. 6 e 7, il Fornitore/Prestatore di servizi è tenuto a corrispondere alla Stazione Appaltante una penale pari all'1% (uno per cento) del corrispettivo della fornitura oggetto dell'inadempimento o del ritardo, fatto salvo il risarcimento del maggior danno. Tale penale non si applica qualora il ritardo sia imputabile alla Stazione appaltante, ovvero in ipotesi di caso fortuito o forza maggiore.
- b) Qualora l'intervento di assistenza e le attività di ripristino del Bene non vengano effettuati nei termini fissati nel Catalogo o nella RdO, sarà applicata al Fornitore/Prestatore di servizi una penale fissata nell'1% (uno per cento) dell'importo contrattuale.
- c) In generale l'inosservanza, mancanza o il venire meno di uno solo dei requisiti minimi del Bene indicati nel Capitolato Tecnico, comporta, l'esclusione dal processo di pubblicazione o la cancellazione dal Catalogo del Bene stesso, oltre all'applicazione da parte della Stazione Appaltante al Fornitore/Prestatore di servizi di una penale fissata in 20% del valore della fornitura.

7. PENALI applicabili dalle singole Stazioni appaltanti relativamente allo specifico bando di servizi Privacy

Le penali faranno riferimento ai seguenti inadempimenti relativamente alle diverse



Dienstleistungstypologien.

tipologie di servizio.

7.1 DPO-Dienstleistung (S1)

7.1 Servizio DPO (S1):

7.1.1. Tätigkeiten am Sitz der Vergabestelle, Nichteinhaltung der Mindeststundenzahl während der zweijährigen Vertragslaufzeit

7.1.1 Attività presso la Stazione appaltante, mancato rispetto dell'ammontare minimo di ore nel biennio contrattuale

Der extern beauftragte DPO ist für die Durchführung der Tätigkeiten am Sitz der Vergabestelle für nachfolgende Mindestzahl an Stunden in den zwei Jahren verantwortlich, mit Ausnahme von Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Schulung, abgestimmt auf die entsprechende Größenordnung:

Rientra nel servizio del DPO esterno incaricato lo svolgimento delle attività presso la sede della Stazione appaltante per un numero minimo di ore complessive nei due anni, esclusa l'attività di formazione, che per le diverse classi dimensionali corrisponde a:

- a) Kleine Körperschaften mit nicht mehr als 10 Arten der Datenverarbeitung = 160 Stunden
- b) Mittlere Körperschaften mit mehr als 10 und bis zu maximal 20 Arten der Datenverarbeitung = 240 Stunden
- c) Große Körperschaften mit mehr als 20 Arten der Datenverarbeitung = 320 Stunden

- a) Enti di piccole dimensioni, con non più di 10 tipi di trattamento dati = 160 ore
- b) Enti di medie dimensioni, con più di 10 e massimo 20 tipi di trattamento dati = 240 ore
- c) Enti di grandi dimensioni, con più di 20 tipi di trattamento dati = 320 ore

Für die Berechnung dieser Vertragsstrafe ist jede negative prozentuale Abweichung zu beachten, wobei der Wert 100% (einhundert Prozent) durch die Mindestzahl der bei der Vergabestelle für die verschiedenen Größenordnungen zu leistenden Stunden gegeben ist.

Ai fini del calcolo di questa penale, dovrà essere misurato l'eventuale scostamento percentuale negativo, laddove il valore 100% (cento per cento) è dato dall'ammontare minimo di ore da svolgere presso la Stazione appaltante per le diverse classi dimensionali.

Daher gilt insbesondere für die Dienstleistung zugunsten kleinerer Körperschaften (S1a) Folgendes:

Quindi, in particolare per il servizio agli enti di piccole dimensioni (S1a):

- bis zu 5% weniger auf die Mindeststundenzahl liegen im „Toleranzbereich“ und es gibt keine Vertragsstrafen,
- bei zwischen 5,1% und 15% weniger im Vergleich zur Mindeststundenzahl sind 500 Euro an Vertragsstrafe vorgesehen,
- bei zwischen 15,1% und 30% weniger im Vergleich zur Mindeststundenzahl sind 1000 Euro an Vertragsstrafe vorgesehen,
- bei zwischen 30,1% und 50% weniger im Vergleich zur Mindeststundenzahl sind 2000 Euro an Vertragsstrafe vorgesehen,
- bei mehr als 50% weniger als die Mindeststundenzahl sind 3500 Euro Vertragsstrafe vorgesehen sowie die Möglichkeit der Auflösung des Durchführungsvertrags.

- fino a meno 5% rispetto all'ammontare minimo di ore si rientra nello "scostamento di tolleranza" e non vi sono penali,
- da meno 5,1% a meno 15% rispetto all'ammontare minimo di ore comporta 500 euro di penale,
- da meno 15,1% a meno 30% rispetto all'ammontare minimo di ore comporta 1000 euro di penale,
- da meno 30,1% a meno 50% rispetto all'ammontare minimo di ore comporta 2000 euro di penale,
- oltre meno 50% rispetto all'ammontare minimo di ore comporta 3500 euro di penale e possibilità di risoluzione del contratto attuativo.

Bei der Dienstleistung zugunsten mittlerer Körperschaften (S1b) gilt:

Per il servizio agli enti di medie dimensioni (S1b):

- bis zu 5% weniger auf die Mindeststundenzahl liegen im „Toleranzbereich“ und es gibt keine Vertragsstrafen,

- fino a meno 5% rispetto all'ammontare minimo di ore si rientra nello "scostamento di tolleranza" e non vi sono penali,
- da meno 5,1% a meno 15% rispetto



- bei zwischen 5,1% und 15% weniger im Vergleich zur Mindeststundenzahl sind 750 Euro an Vertragsstrafe vorgesehen,
 - bei zwischen 15,1% und 30% weniger im Vergleich zur Mindeststundenzahl sind 1500 Euro an Vertragsstrafe vorgesehen,
 - bei zwischen 30,1% und 50% weniger im Vergleich zur Mindeststundenzahl sind 3000 Euro an Vertragsstrafe vorgesehen,

- bei mehr als 50% weniger als die Mindeststundenzahl sind 5500 Euro Vertragsstrafe vorgesehen sowie die Möglichkeit der Auflösung des Durchführungsvertrags.

Schließlich gilt bei der Dienstleistung zugunsten großer Körperschaften (S1b) Folgendes:

- bis zu 5% weniger auf die Mindeststundenzahl liegen im „Toleranzbereich“ und es gibt keine Vertragsstrafen,

- bei zwischen 5,1% und 15% weniger im Vergleich zur Mindeststundenzahl sind 1000 Euro an Vertragsstrafe vorgesehen,

- bei zwischen 15,1% und 30% weniger im Vergleich zur Mindeststundenzahl sind 2000 Euro an Vertragsstrafe vorgesehen,

- bei zwischen 30,1% und 50% weniger im Vergleich zur Mindeststundenzahl sind 4000 Euro an Vertragsstrafe vorgesehen,

- bei mehr als 50% weniger als die Mindeststundenzahl sind 7500 Euro Vertragsstrafe vorgesehen sowie die Möglichkeit der Auflösung des Durchführungsvertrags.

7.1.2 Abschließende Vertragstätigkeiten (Übermittlung der Unterlagen und 2 Tage Einschulung Übertragung der Kenntnisse)

Bei Nichteinhaltung der Bestimmungen des Technischen Leistungsverzeichnisses in Bezug auf die abschließenden Vertragstätigkeiten wird für jede Verletzung eine Vertragsstrafe in Höhe von 3% auf den Vertragswert verhängt.

7.1.3 Verspätung bei der Benachrichtigung des Datenschutzbeauftragten über eine Verletzung der personenbezogenen Daten

Erfolgt die Meldung an die Aufsichtsbehörde über eine Verletzung ohne triftigem Grund erst nach 72 Stunden, wird eine Vertragsstrafe von 2000 Euro verhängt.

7.2 **DPO-Dienstleistungen, optionale Dienstleistung betreffend die Datenschutzverarbeitung und Schulung im**

Südtiroler-Straße 50 □ 39100 Bozen
 Tel. 0471 41 40 50 □ Fax 0471 41 40 09
<http://www.provinz.bz.it/aov>
aov-acp.strategie@pec.prov.bz.it
aov.strategie@provinz.bz.it
 Steuernr./Mwst.Nr. 94116410211

all'ammontare minimo di ore comporta 750 euro di penale,

- da meno 15,1% a meno 30% rispetto all'ammontare minimo di ore comporta 1500 euro di penale,

- da meno 30,1% a meno 50% rispetto all'ammontare minimo di ore comporta 3000 euro di penale,

- oltre meno 50% rispetto all'ammontare minimo di ore comporta 5500 euro di penale e possibilità di risoluzione del contratto attuativo.

Infine, per il servizio agli enti di grandi dimensioni (S1c):

- fino a meno 5% rispetto all'ammontare minimo di ore si rientra nello "scostamento di tolleranza" e non vi sono penali,

- da meno 5,1% a meno 15% rispetto all'ammontare minimo di ore comporta 1000 euro di penale,

- da meno 15,1% a meno 30% rispetto all'ammontare minimo di ore comporta 2000 euro di penale,

- da meno 30,1% a meno 50% rispetto all'ammontare minimo di ore comporta 4000 euro di penale,

- oltre meno 50% rispetto all'ammontare minimo di ore comporta 7500 euro di penale e possibilità di risoluzione del contratto attuativo.

7.1.2 Attività di fine contratto (consegna dei documenti e 2 giornate di affiancamento per passaggio di conoscenze)

Nel caso di non conformità alle prescrizioni del Capitolato tecnico per le attività di fine contratto, si applica per ogni evenienza una penale pari al 3% dell'importo contrattuale

7.1.3 Ritardo nella notifica al Garante di una violazione ai dati personali

Qualora la notifica di una violazione all'autorità di controllo dovesse avvenire dopo le 72 ore senza giustificato motivo, si applicherà una penale di 2000 euro.

7.2 **Per i servizi DPO, servizi privacy opzionali e di formazione (S1, S2.1, S2.2, S2.3, S2.4, S3.1, S3.2)**

via Alto Adige 50 □ 39100 Bolzano
 Tel. 0471 41 40 50 □ Fax 0471 41 40 09
<http://www.provinz.bz.it/acp>
aov-acp.strategie@pec.prov.bz.it
acp.strategie@provincia.bz.it
 Codice fiscale/Partita Iva 94116410211



Bereich Datenschutz (S1, S2.1, S2.2, S2.3, S2.4, S3.1, S3.2)

7.2.1 Annahme der erarbeiteten Auswertungen und der vom Wirtschaftsteilnehmer durchgeführten Tätigkeiten

Bei Nichteinhaltung der Bestimmungen laut Technischem Leistungsverzeichnis in Bezug auf die Annahme der erarbeiteten Auswertungen und der vom Wirtschaftsteilnehmer für die DPO-Dienstleistung und die optionalen Dienstleistungen betreffend Datenschutzverarbeitung durchgeführten Tätigkeiten, wird für jede Verletzung eine Vertragsstrafe verhängt in Höhe von:

- 250 Euro für die DPO-Dienstleistung und die optionalen Dienstleistungen betreffend die Datenschutzverarbeitung für kleine Körperschaften über 24 Monate (S1a);
- 500 Euro für die DPO-Dienstleistung und die optionalen Dienstleistungen betreffend die Datenschutzverarbeitung für mittlere Körperschaften über 24 Monate (S1b);
- 750 EUR für die DPO-Dienstleistung und die optionalen Dienstleistungen betreffend die Datenschutzverarbeitung für große Körperschaften über 24 Monate (S1c).

Bei Nichteinhaltung der Bestimmungen laut Technischem Leistungsverzeichnis hinsichtlich Annahme der erarbeiteten Auswertungen und der vom Wirtschaftsteilnehmer durchgeführten Tätigkeiten für **Dienstleistungen betreffend die Schulung** wird für jede Verletzung eine Vertragsstrafe von jeweils 500 Euro verhängt.

7.2.2 Ersetzung des vorgeschlagenen Personals für den Fall, dass die Vergabestelle fehlende Voraussetzungen feststellen sollte (Berufstitel und -erfahrung) oder die Vortragenden mit einer Negativbewertung im Zuge der Schulungen nicht mehr beschäftigt werden sollten.

Folgende Vertragsstrafen finden Anwendung ausgenommen nachgewiesener Notfälle aufgrund von höherer Gewalt:

- eine Vertragsstrafe von Euro 200,00 für jede ausgebliebene Ablösung des beauftragten Freiberuflers, für welchen Ersatz beantragt wurde oder bei Erbringung der Leistung seitens eines anderen Subjektes als jenem, welcher dafür vorgesehen war;
- eine Vertragsstrafe von Euro 500,00 für die ausgebliebene Ersetzung des DPO samt Möglichkeit der Auflösung des

7.2.1 Accettazione degli elaborati prodotti e delle attività svolte dall'Operatore economico

Nel caso di non conformità alle prescrizioni del Capitolato tecnico in quanto all'accettazione degli elaborati prodotti e delle attività svolte dall'Operatore economico per il servizio DPO e per i servizi privacy opzionali, si applica per ogni evenienza una penale di:

- 250 euro per il servizio di DPO e per i servizi di privacy opzionali per ente di piccole dimensioni per 24 mesi (S1a);
- 500 euro per il servizio di DPO e per i servizi di privacy opzionali per ente di medie dimensioni per 24 mesi (S1b);
- 750 euro per il servizio di DPO e per i servizi di privacy opzionali per ente di grandi dimensioni per 24 mesi (S1c).

Nel caso di non conformità alle prescrizioni del Capitolato tecnico in quanto all'accettazione degli elaborati prodotti e delle attività svolte dall'Operatore economico **per i servizi di formazione**, si applica per ogni evenienza una penale di 500 euro.

7.2.2 Sostituzione del personale proposto nel caso in cui la Stazione appaltante accerti la mancanza del possesso dei requisiti (titoli ed esperienze) o non riconferma da parte della Stazione appaltante di relatori con risultati negativi nell'attività di formazione.

Escluse le comprovate emergenze per cause di forza maggiore si applicano le seguenti penali:

- per ogni mancata sostituzione del professionista incaricato per cui sia stata richiesta la sostituzione o nel caso in cui la prestazione venga eseguita da un soggetto diverso da quello comunicato è applicata una penale pari a Euro 200,00;
- per la mancata sostituzione del DPO per cui sia stata richiesta la sostituzione è applicata una penale pari a Euro 500,00 e vi è inoltre



Durchführungsvertrags.

la possibilità di risoluzione del contratto attuativo.

7.3 Bereitstellung eines EDV-Systems für die Verwaltung von Datenschutz-Verpflichtungen in SaaS (S4):

7.3 Servizio di messa a disposizione di sistema informativo per la gestione degli adempimenti privacy in modalità SaaS (S4):

7.3.1 Betriebsunterbrechung oder Nichtkontinuität der SaaS-Software.

7.3.1 Interruzione ovvero non continuità di esercizio del software SaaS.

Der Wirtschaftsteilnehmer verpflichtet sich, die Betriebskontinuität (Systemverfügbarkeit) im Rahmen von 99,5% der vertraglich festgelegten Betriebszeit aufrechtzuerhalten. Pro 0,1% unterhalb des auf Monatsbasis berechneten Schwellenwerts von 99,5 % wird eine Vertragsstrafe von 500 Euro verhängt.

L'Operatore economico si impegna a mantenere la continuità di esercizio (Availability del servizio) nel 99,5% dell'orario di funzionamento stabilito contrattualmente. Per ogni decimo di punto percentuale inferiore alla soglia del 99,5% calcolato su base mensile, sarà applicata una penale di 500 euro.

7.3.2 Maximalfristen für die Übernahmen und Behebung von Fehlern und Fehlfunktionen der Software und Systeme.

7.3.2 Tempi limite per la presa in carico e la correzione di errori e malfunzionamenti del software e dei sistemi.

Falls der Wirtschaftsteilnehmer die Maximalfristen für die Übernahme in Folge von Fehler- und Fehlfunktionsmeldungen nicht einhalten sollte, werden für jede Stunde der Verspätung folgende Vertragsstrafen mit unterschiedlichen Beträgen je nach Schweregrad verhängt:

Qualora l'Operatore economico non rispetti i valori limite per la presa in carico in seguito alla segnalazione di errori e malfunzionamenti, verranno applicate le seguenti penali per ogni ora di ritardo, con importo differenziato per i 3 livelli di gravità:

- Schweregrad 1: 50 Euro (für jede Stunde über das Limit von 8 Stunden hinaus)
- Schweregrad 2: 25 Euro (für jede Stunde über Das Limit von 16 Stunden hinaus)
- Schweregrad 3: 5 Euro (für jede Stunde über das Limit von 4 Tagen hinaus)

- Gravità 1: 50 euro (per ogni ora oltre le 8 ore limite)
- Gravità 2: 25 euro (per ogni ora oltre le 16 ore limite)
- Gravità 3: 5 euro (per ogni ora oltre i 4 giorni limite)

Falls der Wirtschaftsteilnehmer die Maximalfristen für die Behebung von Fehlern und Fehlfunktionen nicht einhalten sollte, werden für jede Stunde der Verspätung folgende Vertragsstrafen mit unterschiedlichen Beträgen je nach Schweregrad verhängt:

Qualora l'Operatore economico non rispetti i valori limite per la risoluzione di errori e malfunzionamenti, verranno applicate le seguenti penali per ogni ora di ritardo, con importo differenziato per i 3 livelli di gravità:

- Schweregrad 1: 100 Euro (für jede Stunde über das Limit von 16 Stunden hinaus)
- Schweregrad 2: 50 Euro (für jede Stunde über Das Limit von 32 Stunden hinaus)
- Schweregrad 3: 10 Euro (für jede Stunde über das Limit von 8 Tagen hinaus)

- Gravità 1: 100 euro (per ogni ora oltre le 16 ore limite)
- Gravità 2: 50 euro (per ogni ora oltre le 32 ore limite)
- Gravità 3: 10 euro (per ogni ora oltre gli 8 giorni limite)

7.3.3 Nichtverfügbarkeit des Support- und Kundendienstes für die Verwaltung von Anomalien und Problemen, verfügbar während der festgelegten ordentlichen Arbeitszeit

7.3.3 Indisponibilità del servizio di supporto e assistenza per la gestione di anomalie e problemi disponibile durante l'orario di lavoro standard stabilito.



Die Nichteinhaltung des im technischen Leistungsverzeichnis beschriebenen Standards in Bezug auf die monatliche Verfügbarkeit dieses Dienstes führt zur Verhängung einer Vertragsstrafe von 500 Euro.

Il mancato rispetto dello standard di disponibilità mensile per questo servizio, così come descritto nel Capitolato tecnico, comporterà l'applicazione di una penale di 500 euro.

8. STRAFEN LAUT ART. 47, KOMMA 6, Gesetzesdekret 77/2021: (PNRR / PNC):

- Nicht erfolgte Zustellung des geschlechtsspezifischen Berichts über die Personalsituation an die vertragsschließende Verwaltung: Vertragsstrafe pro Tag von 1‰ (Promille) für jeden Tag an Verspätung bis zu 20% (Prozent) des Vertragswertes (was die fristlose Auflösung des Vertrags von Rechts wegen aufgrund schwerwiegender Verspätung zur Folge hat) sowie die Unmöglichkeit, sich während eines Zeitraums von zwölf Monaten an weiteren Ausschreibungsverfahren betreffend öffentliche Investitionen zu beteiligen, die ganz oder teilweise aus Mitteln des PNRR/PNC finanziert werden
- Nicht erfolgte Zustellung des Berichts über die Erfüllung der Verpflichtungen gemäß Gesetz Nr. 68/1999 sowie über eventuelle Vertragsstrafen und Verfahren, die gegen den Zuschlagempfänger in den letzten drei Jahren vor Abgabe des Angebots zur RdO verhängt wurden: Vertragsstrafe pro Tag von 1‰ (Promille) für jeden Tag an Verspätung bis zu 20% (Prozent) des Vertragswertes (was die fristlose Auflösung des Vertrags von Rechts wegen aufgrund schwerwiegender Verspätung zur Folge hat);
- Nicht erfolgte Zustellung der Erklärung samt den Informationen in Bezug auf das eingestellte Personal an die vertragsschließende Verwaltung: Vertragsstrafe pro Tag von 1‰ (Promille) für jeden Tag an Verspätung bis zu 20% (Prozent) des Vertragswertes (was die fristlose Auflösung des Vertrags von Rechts wegen aufgrund schwerwiegender Verspätung zur Folge hat);

8. PENALI EX ART. 47 COMMA 6 D.L. 77/2021: (PNRR / PNC):

- Mancata consegna all'Amministrazione contraente della relazione di genere sulla situazione del personale: sanzione giornaliera dello 1 ‰ (per mille) per ogni giorno di ritardo fino al 20% (per cento) dell'importo del contratto (superamento che comporterà la risoluzione di diritto del contratto per grave ritardo), nonché l'impossibilità di partecipare per un periodo di dodici mesi ad ulteriori procedure di affidamento afferenti gli investimenti pubblici finanziati in tutto o in parte con le risorse PNRR/PNC
- Mancata consegna all'Amministrazione contraente della relazione relativa all'assolvimento degli obblighi di cui alla legge n. 68/1999 e alle eventuali sanzioni e provvedimenti disposti a carico dell'Aggiudicatario nel triennio antecedente la data di presentazione dell'offerta all'RdO: sanzione giornaliera dello 1 ‰ (per mille) per ogni giorno di ritardo fino al 20% (per cento) dell'importo del contratto (superamento che comporterà la risoluzione di diritto del contratto per grave ritardo)
- Mancata consegna all'Amministrazione contraente della dichiarazione contenente le informazioni relative alle eventuali assunzioni effettuate: sanzione giornaliera dello 1 ‰ (per mille) per ogni giorno di ritardo fino al 20% (per cento) dell'importo del contratto (superamento che comporterà la risoluzione di diritto del contratto per grave ritardo);



- Nichterfüllung der Verpflichtung in Bezug auf Einstellungen, die im Zuge der Laufzeit des Vertrages vorgenommen wurden: Vertragsstrafe pro Tag von 1‰ (Promille) für jeden Tag an Verspätung bis zu 20% (Prozent) des Vertragswertes (was die fristlose Auflösung des Vertrags von Rechts wegen aufgrund schwerwiegender Verspätung zur Folge hat);
- Nichtbeachtung der DNSH – Prinzipien, zu denen man sich bei der Zulassung verpflichtet hat: 2.000,00 € und Möglichkeit Schadensersatz zu fordern für die vertragsschließende Verwaltung;
- Mancato adempimento dell'impegno relativo alle eventuali assunzioni effettuate durante l'intero arco temporale di esecuzione del contratto con l'Amministrazione contraente: sanzione giornaliera dello 1 ‰ (per mille) per ogni giorno di ritardo fino al 20% (per cento) dell'importo del contratto (superamento che comporterà la risoluzione di diritto del contratto per grave ritardo);
- Non rispetto dei principi DNSH, dichiarato in sede di abilitazione: € 2.000,00 e possibilità per l'amministrazione contraente di chiedere il risarcimento del danno;

Artikel 10 Pflichtfünftel

Im Sinne und nach Maßgabe von Art. 106, Abs. 12 des GvD Nr. 50/2016, sowie von Art. 6, Abs. 3 des L.G. vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, kann die Vergabestelle, falls vom Lieferant/Dienstleister eine Erhöhung oder Verminderung der Leistungen bis zur Höhe eines Fünftels des vom Vertrag vorgesehenen Gesamtpreises verlangt wird, die Ausführung der Leistung zu den gleichen Bedingungen des ursprünglichen Vertrags verlangen.

Der Lieferant kann das Aufhebungsrecht nicht geltend machen.

Artikel 11 Haftung

Der Lieferant verpflichtet sich, die Verwaltung hinsichtlich aller Schadensersatzforderungen seitens Dritter ihr gegenüber in Bezug auf Schäden infolge von mangelhaften Gütern oder der nicht erfolgten oder nicht ordnungsgemäßen Erbringung der Dienstleistungen, auch der dazugehörigen und/oder Nebendienstleistungen der Haftung zu entheben und schadlos zu halten.

Artikel 12 Vertragsaufhebung

Vorbehaltlich den zusätzlichen, in eventuellen von der Vergabestelle vorbereiteten besonderen Vertragsbedingungen löst die Vergabestelle den Vertrag auf:

Art. 10 Quinto d'obbligo

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 106, comma 12 del D.Lgs. n. 50/2016, nonché dell'art. 6, comma 3 della L.P. 22 ottobre 1993, n. 17, la Stazione Appaltante, qualora si renda necessario un aumento o una diminuzione delle prestazioni fino a concorrenza del quinto dell'importo del contratto, può imporre al Fornitore/Prestatore di servizi l'esecuzione alle stesse condizioni previste dal presente contratto.

Il Fornitore/Prestatore di servizi non può far valere il diritto di risoluzione.

Articolo 11 Responsabilità

Il Fornitore/Prestatore di servizi si impegna a manlevare e a tenere indenne l'Amministrazione da qualsiasi richiesta di risarcimento che terzi dovessero avanzare nei confronti dell'Amministrazione stessa per danni derivanti dai vizi dei beni o dalla mancata e non corretta esecuzione dei servizi, anche connessi e/o accessori.

Articolo 12 Risoluzione di diritto

Fatte salve le ulteriori ipotesi previste in eventuali condizioni speciali di contratto, predisposte dalla Stazione appaltante, quest'ultima dichiara risolto il contratto:



- | | |
|---|--|
| <p>a) falls die Qualifikationsbescheinigung des Auftragnehmers verfallen ist oder falls die besonderen Voraussetzungen fehlen, d.h. es wurden eine falsche Dokumentation oder unwahre Erklärungen abgegeben;</p> <p>b) falls gegen den Auftragnehmer und gegen die im Art. 80 des Kodex angegebenen Personen die Anwendung einer oder mehrerer endgültiger Vorsorgemaßnahmen laut Artikel 6 und 67 des GvD Nr. 159/2011 angeordnet worden ist;</p> <p>c) falls gegen den Auftragnehmer und gegen die im Art. 80 des Kodex angegebenen Personen ein rechtskräftiges Strafurteil wegen eines Verbrechens laut Artikel 80 des GvD Nr. 50/2016 vorliegt;</p> <p>d) gemäß Art. 3 abs. 9 bis Gesetz Nr. 136 vom 13. August 2010 i. d. g. F., falls der Auftragsausführende die Bank- bzw. Postüberweisung oder sonstige Zahlungsinstrumente, die geeignet sind, die volle Rückverfolgbarkeit der Zahlungen zu gewährleisten, nicht anwendet;</p> <p>e) falls, infolge von Maßnahmen der Gerichtsbehörde bzw. Ausübung der Selbstschutzbefugnisse, sich Auflösungen, Rücktritt oder Nichtigkeitserklärungen in jeglicher Form der dem vorliegenden Vertragsentwurf zugrunde liegenden Akten ergeben.</p> | <p>a) qualora nei confronti dell'appaltatore sia intervenuta la decadenza dell'attestazione di qualificazione ovvero venga accertata la mancanza dei requisiti di ordine speciale per aver prodotto falsa documentazione o dichiarazioni mendaci;</p> <p>b) qualora nei confronti dell'appaltatore, rispetto alle persone indicate all'art. 80 del Codice, sia intervenuta l'emanazione di un provvedimento definitivo che dispone l'applicazione di una o più misure di prevenzione di cui agli artt. 6 e 67 del D.Lgs. n. 159/2011;</p> <p>c) qualora nei confronti dell'appaltatore, rispetto alle persone indicate all'art. 80 del Codice, sia intervenuta sentenza di condanna passata in giudicato per i delitti previsti dall'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016;</p> <p>d) ai sensi dell'art. 3 comma 9 bis L. 13 agosto 2010 n. 136 e s.m.i., qualora l'esecutore non utilizzi il bonifico bancario o postale ovvero gli altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni di pagamento;</p> <p>e) qualora, in forza di provvedimenti dell'autorità giudiziaria o di provvedimenti in autotutela, sopravvengano annullamenti, revoche o declaratorie in qualsiasi forma di inefficacia degli atti presupposti al presente contratto.</p> |
|---|--|

Artikel 13 Ermessensaufhebung

Unbeschadet der Bestimmungen bezüglich der Vertragsänderungen, kann die Vergabestelle den vorliegenden Vertrag im Laufe der Wirksamkeit in den u.a. Fällen aufheben:

- a) In den Fällen, die im Art. 108 Abs. 1 Buchstaben a) und b) GvD 50/2016 geregelt sind;
- b) Im Falle des Artikels 108 Abs. 1 Buchstabe c) GvD 50/2016 und zwar, falls sich der Zuschlagsempfänger bei der

Articolo 13 Risoluzione discrezionale

Fatto salvo quanto previsto in materia di modifiche contrattuali, la stazione appaltante può risolvere il presente contratto durante il periodo di efficacia se:

- a) Nei casi previsti dall'art. 108, comma 1, lett. a) e b) e d) D.Lgs 50/2016;
- b) nel caso di cui all'art. 108, comma 1, lett. c) D.Lgs 50/2016 ovvero, se l'aggiudicatario si è trovato, al momento dell'aggiudicazione



Zuschlagserteilung in einer der von Art. 80, Abs. 1 des GvD Nr. 50/2016 vorgesehenen Situationen bzw. in einer der von Art. 170, Abs. 3 bestimmten Situationen befunden hat und demzufolge aus dem Vergabe- bzw. Konzessionsverfahren ausgeschlossen werden hätte müssen;

- c) falls der Auftragsausführende, infolge der subjektiven Abänderung sowohl des Bieters als auch der im Sinne von Art. 80 des Kodex relevanten natürlichen Personen, die allgemeinen und besonderen Anforderungen nicht mehr erfüllt;
- d) falls der Auftragsausführende die mit der Sicherheit am Arbeitsplatz verbundenen Verpflichtungen verletzt hat.
- e) falls der Verantwortliche für die Vertragsausführung feststellt, dass das Verhalten des Auftragnehmers eine dermaßen schwerwiegende Nichterfüllung der vertraglichen Verpflichtungen darstellt, dass der erfolgreiche Abschluss der vertraglichen Leistung beeinträchtigt wird;
- f) wenn außerhalb der im letzteren Buchstabe genannten Fälle die Ausführung der Leistungen wegen Nachlässigkeit des Auftragnehmers nicht entsprechend den Vorgaben des Terminplans erfolgt;
- g) im Falle einer Abtretung des Vertrages;
- h) falls der Auftragsausführende gegen die Verpflichtungen hinsichtlich des Arbeitsverhältnisses verstößt;
- i) falls der Auftragsausführende, obwohl er nicht ermächtigt wurde, die Ausführung der vertraglichen Leistung bzw. einen Teil davon an Dritte weitervergibt.
- j) bei Verhängung von Vertragsstrafen über der gemäß Art. 9 dieser allgemeinen Bedingungen festgelegten Höhe.

Artikel 14 Rücktritt

1. Die Vergabestelle kann aus irgendeinem beliebigen Grund vollständig oder teilweise vom Vertrag zurücktreten, indem sie das Recht gemäß Art. 1671 ZGB geltend macht, und zwar unter Einhaltung einer

dell'appalto in una delle situazioni di cui all'art. 80, comma 1, del D. Lgs n. 50/2016, ovvero in una delle situazioni di cui all'art. 170, comma 3 e avrebbe pertanto dovuto essere escluso dalla procedura di appalto o di concessione;

- c) Qualora l'esecutore, a seguito di modifiche soggettive tanto dell'operatore economico, quanto delle persone fisiche rilevanti ai sensi dell'art 80 del Codice, non sia più in possesso dei requisiti di ordine generale o di ordine speciale;
- d) qualora l'esecutore violi gli obblighi attinenti alla sicurezza sul lavoro.
- e) qualora il DEC accerti che i comportamenti dell'esecutore concretino grave inadempimento alle obbligazioni di contratto tale da compromettere la buona riuscita della prestazione contrattuale;
- f) qualora al di fuori di quanto previsto alla lettera precedente, l'esecuzione delle prestazioni ritardi per negligenza dell'appaltatore rispetto alle previsioni del contratto.
- g) in caso di cessione del contratto;
- h) qualora l'esecutore violi gli obblighi derivanti dalla disciplina in materia di rapporto di lavoro;
- i) nel caso in cui, pur non essendo autorizzato, l'appaltatore affidi l'esecuzione della prestazione contrattuale o parte di essa in subappalto a soggetti terzi.
- j) applicazione di penali oltre la misura massima stabilita all'articolo 9 delle presenti Condizioni Generali;

Articolo 14 Recesso

1. La Stazione Appaltante può recedere per qualsiasi motivo dal Contratto, in tutto o in parte, avvalendosi della facoltà consentita dall'articolo 1671 c.c. con un preavviso non inferiore a 20 giorni, da comunicarsi al



Kündigungsfrist von mindestens 20 Tagen. Angewandt werden die Bestimmungen des Art.109 GvD 50/2016.

Fornitore/Prestatore di servizi per iscritto. Si applica l'art. 109 D.Lgs 50/2016.

2. Ab dem Zeitpunkt, an dem der Rücktritt rechtswirksam wird, muss der Lieferant/Dienstleister alle vertraglichen Leistungen einstellen und gewährleisten, dass diese Einstellung der Verwaltung keinen Schaden zufügt.
3. Bei Rücktritt vom Vertrag aus gerechtfertigtem Grund seitens der Vergabestelle hat der Lieferant/Dienstleister das Recht auf Zahlung der erbrachten Leistungen, vorausgesetzt, diese wurden korrekt und fachgerecht erbracht, und zwar in Höhe der vertraglich vereinbarten Vergütung und gemäß den entsprechenden Bedingungen, wobei er hiermit ausdrücklich auf etwaige weitere Forderungen einschließlich Schadensersatzforderungen sowie alle weiteren Vergütungen oder Entschädigungen und/oder Spesenrückerstattungen verzichtet, und zwar auch in Abweichung von den Bestimmungen gemäß Art. 1671 ZGB.

2. Dalla data di efficacia del recesso, il Fornitore/Prestatore di servizi deve cessare tutte le prestazioni contrattuali, assicurando che tale cessazione non comporti danno alcuno alla Stazione Appaltante.
3. In caso di recesso per giusta causa, della Stazione Appaltante, il Fornitore/Prestatore di servizi ha diritto al pagamento delle prestazioni eseguite, purché correttamente ed a regola d'arte, secondo il corrispettivo e le condizioni contrattuali, rinunciando espressamente, ora per allora, a qualsiasi ulteriore eventuale pretesa anche di natura risarcitoria ed a ogni ulteriore compenso o indennizzo e/o rimborso delle spese, anche in deroga a quanto previsto dall'articolo 1671 c.c.

Artikel 15

Konkurs des Auftragsausführenden oder Tod des Inhabers

1. Bei Konkurs des Lieferanten/Dienstleisters wird die Aufhebung des vorliegenden von der Vergabestelle abgeschlossenen Vertrags verfügt.
2. Falls es sich beim Lieferanten/Dienstleister um ein Einzelunternehmen handelt, kann die Vergabestelle im Todesfall, bei Entmündigung oder beschränkter Entmündigung des Inhabers das Vertragsverhältnis mit seinen Erben oder anderem Rechtsnachfolger fortsetzen bzw. vom Vertrag zurücktreten.
3. Bei Konkurs des beauftragten mitbietenden Lieferanten/Dienstleisters hat die Vergabestelle das Recht, das Vertragsverhältnis mit einem anderen und bereits am elektronischen Markt zugelassenen Lieferanten/Dienstleister der Bietergemeinschaft bzw. mit einem Anderen, welcher die vorgeschriebenen Eignungsanforderungen erfüllt und am elektronischen Markt zugelassen wurde und in die Bietergemeinschaft in Folge der obgenannten Gründe eingetreten ist,

Articolo 15

Fallimento dell'esecutore o morte del titolare

1. Il fallimento del Fornitore/Prestatore di servizi comporta lo scioglimento del contratto stipulato dalla Stazione Appaltante.
2. Qualora il Fornitore/Prestatore di servizi sia una ditta individuale, nel caso di morte, interdizione o inabilitazione del titolare, è facoltà della Stazione Appaltante proseguire il contratto con i suoi eredi o aventi causa ovvero recedere dal contratto.
3. In caso di fallimento del Fornitore/Prestatore di servizi mandatario la Stazione appaltante ha facoltà di proseguire il contratto con altro operatore economico del raggruppamento già abilitato al MEPAB o con altro, in possesso dei prescritti requisiti di idoneità ed abilitato, entrato nel raggruppamento in dipendenza di una delle cause predette, che sia designato mandatario, ovvero di recedere dal contratto.



fortsetzen, oder vom Vertrag zurücktreten.

4. Bei Konkurs eines mitbietenden Lieferanten/Dienstleisters ist der Federführende Lieferant/Dienstleister, wenn er keinen anderen mitbietenden Lieferant/Dienstleister als Nachfolger angibt, der die vorgeschriebenen Eignungsanforderungen erfüllt, verpflichtet, die vertraglichen Leistungen unmittelbar selbst auszuführen.

Artikel 16

Verbot zur Abtretung des Vertrags und der Forderungen

1. Der Lieferant/Dienstleister darf den Vertrag in keinem Fall abtreten. Eine etwaige Abtretung ist null und nichtig.
2. Erfüllt der Lieferant/Dienstleister die Verpflichtungen laut diesem Artikel nicht, ist die Vergabestelle vorbehaltlich des Rechts auf Schadensersatz berechtigt, den Vertrag von Rechts wegen aufzuheben.
3. Gemäß Art. 106 Abs.13 GvD Nr. 50/2016 ist die Abtretung der Forderungen zulässig, die dem Lieferanten/Dienstleister gegenüber der Vergabestelle infolge der ordnungsgemäßen und fachgerechten Ausführung der vertragsgegenständlichen Lieferung/Dienstleistung zustehen. In jedem Fall bleibt die Möglichkeit der Vergabestelle vorbehalten und unberührt, dem Übernehmer gegenüber alle Einwände geltend zu machen, die gegenüber dem abtretenden Lieferanten/Dienstleister geltend gemacht werden können. Dies schließt u.a. die etwaige Verrechnung der Forderungen aufgrund der Verhängung von Vertragsstrafen ein. Die Forderungen sind mittels einer öffentlichen Urkunde oder eines beglaubigten privatschriftlichen Vertrags abzutreten, und der Vergabestelle muss eine entsprechende Mitteilung übermittelt werden. Angewandt werden die Bestimmungen gemäß Gesetz Nr. 52/1991 i. d. g. F.
4. Bei Forderungsabtretung verpflichtet sich der Lieferant/Dienstleister den CIG-Kode (Identifizierungskode der Ausschreibung) den Übernehmern mitzuteilen und in der Abtretungsurkunde einzufügen, damit dieser

4. In caso di fallimento del Fornitore/Prestatore di servizi mandante, il Fornitore/Prestatore di servizi mandatario, qualora non indichi altro Fornitore/Prestatore di servizi subentrante mandante ed abilitato, in possesso dei prescritti requisiti di idoneità, è tenuto all'esecuzione delle prestazioni contrattuali direttamente.

Articolo 16

Divieto di cessione del contratto e cessione dei crediti

1. È fatto assoluto divieto al Fornitore/Prestatore di servizi di cedere, a qualsiasi titolo, il Contratto, a pena di nullità della cessione stessa.
2. In caso di inadempimento da parte del Fornitore/Prestatore di servizi degli obblighi di cui al presente articolo, la Stazione Appaltante fermo restando il diritto al risarcimento del danno, ha facoltà di risolvere di diritto il Contratto.
3. È ammessa la cessione dei crediti maturati dal Fornitore/Prestatore di servizi nei confronti della Stazione Appaltante a seguito della regolare e corretta esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto di fornitura, nel rispetto dell'art. 106 comma 13 del D.Lgs. n. 50/2016. In ogni caso, è fatta salva ed impregiudicata la possibilità per la Stazione Appaltante di opporre al cessionario tutte le medesime eccezioni opponibili al Fornitore/Prestatore di servizi cedente, ivi inclusa, a titolo esemplificativo e non esaustivo, l'eventuale compensazione dei crediti derivanti dall'applicazione delle penali. Le cessioni di crediti devono essere stipulate mediante atto pubblico o scrittura privata autenticata e devono essere notificate alla Stazione Appaltante. Si applicano le disposizioni di cui alla Legge n. 52/1991 e s.m.i.
4. Il Fornitore/Prestatore di servizi in caso di cessione dei crediti, si impegna a comunicare il codice identificativo gara (CIG) ai cessionari, anche nell'atto di cessione, affinché venga riportato sugli strumenti di



dann in den Zahlungsmitteln angegeben wird. Der Übernehmer verpflichtet sich, die dafür eingerichteten Kontokorrente zu verwenden bzw. dem Auftragnehmer auf die dafür eingerichteten Kontokorrente des Auftragnehmers mit Angabe des von diesem mitgeteilten CIG mittels Bank- oder Postüberweisung Vorschüsse zu zahlen.

Artikel 17 Geheimhaltung

1. Der Lieferant/Dienstleister ist verpflichtet, die Daten und Informationen geheim zu halten, einschließlich derer, die mit Datenverarbeitungsgeräten verwaltet werden, in deren Besitz er gelangt und von denen er in jedem Fall Kenntnis erlangt, sie in keiner Weise und keiner Form zu verbreiten und sie ausschließlich zu Zwecken, die unbedingt zur Durchführung des Vertrags notwendig sind, zu nutzen, und zwar für einen Zeitraum von fünf Jahren nach Beendigung der Wirksamkeit des Vertragsverhältnisses. Die Verpflichtung gemäß dem vorherigen Abschnitt besteht auch für das gesamte Original- oder in Durchführung des Vertrags erstellte Material. Diese Verpflichtung betrifft Daten, die öffentlich bekannt sind oder werden, nicht.
2. Der Lieferant/Dienstleister haftet dafür, dass seine eigenen und freien Mitarbeiter und seine Berater sowie seine etwaigen Subunternehmer und deren abhängige und freie Mitarbeiter und Berater die genannten Geheimhaltungsverpflichtungen genauestens einhalten.
3. Bei Missachtung der Geheimhaltungspflicht ist die Vergabestelle berechtigt, den Vertrag von Rechts wegen aufzulösen, wobei vorbehalten bleibt, dass der Lieferant/Dienstleister verpflichtet ist, alle Schäden zu ersetzen, die der Vergabestelle dadurch zugefügt werden könnten.
4. Der Lieferant/Dienstleister kann die wesentlichen Inhalte des Vertrags bekannt geben, sofern dies für dessen Teilnahme an Wettbewerben und Ausschreibungen notwendig ist.
5. Der Lieferant/Dienstleister verpflichtet sich zudem, den von jeder einzelnen Vergabestelle zur Verfügung gestellten Datenschutz-Hinweis einzusehen und die Bestimmungen gemäß

pagamento utilizzati. Il cessionario è tenuto ad utilizzare i conti correnti dedicati nonché ad anticipare i pagamenti all'appaltatore mediante bonifico bancario o postale sui conti correnti dedicati dell'appaltatore medesimo riportando il CIG dallo stesso comunicato.

Articolo 17 Riservatezza

1. Il Fornitore/Prestatore di servizi ha l'obbligo di mantenere riservati i dati e le informazioni, ivi comprese quelle che transitano per le apparecchiature di elaborazione dati, di cui sia in possesso e, comunque, a conoscenza, di non divulgarli in alcun modo e in qualsiasi forma e di non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo per scopi diversi da quelli strettamente necessari all'esecuzione del Contratto, e comunque per i cinque anni successivi alla cessazione di efficacia del rapporto contrattuale. L'obbligo di cui al precedente comma sussiste, altresì, relativamente a tutto il materiale originario o predisposto in esecuzione del Contratto; tale obbligo non concerne i dati che siano o divengano di pubblico dominio.
2. Il Fornitore/Prestatore di servizi è responsabile per l'esatta osservanza da parte dei propri dipendenti, consulenti e collaboratori, nonché dei propri eventuali subappaltatori e dei dipendenti, consulenti e collaboratori di questi ultimi, degli obblighi di segretezza anzidetti.
3. In caso di inosservanza degli obblighi di riservatezza, la Stazione Appaltante ha la facoltà di dichiarare risolto di diritto il Contratto, fermo restando che il Fornitore/Prestatore di servizi è tenuto a risarcire tutti i danni che dovessero derivare alla Stazione Appaltante.
4. Il Fornitore/Prestatore di servizi può citare i contenuti essenziali del Contratto, nei casi in cui ciò sia condizione necessaria per la partecipazione del Fornitore/Prestatore di servizi medesimo a gare e appalti.
5. il Fornitore/Prestatore di servizi si impegna, altresì a prendere visione dell'Informativa sulla Privacy messa a disposizione dalle singole Stazioni Appaltanti. a rispettare quanto previsto dal D.Lgs. n. 196/2003



GvD Nr. 196/2003 (Datenschutzkodex) i.g.F. einzuhalten.

(Codice della Privacy) e s.m.i.

6. Die Parteien nehmen zur Kenntnis und akzeptieren, dass der Bereich BS, direkt oder mittels dessen Beauftragten, beim Lieferanten/Dienstleister oder bei der Vegabestelle Informationen über die Durchführung des Vertrags einholen, Inspektionen durchführen und die notwendigen und zweckmäßigen Maßnahmen ergreifen kann.

9. Le Parti prendono atto ed accettano che l'Area SA può, direttamente o attraverso suoi delegati, acquisire ovvero richiedere direttamente al Fornitore/Prestatore di servizi o alla Stazione Appaltante, informazioni circa l'esecuzione del Contratto, effettuare verifiche ispettive ed assumere gli eventuali provvedimenti necessari o opportuni.

Artikel 18 Beilegung von Streitigkeiten

Für etwaige Streitigkeiten, die in Bezug auf die im Rahmen des Systems zwischen den Verwaltungen und den Lieferanten/Dienstleistern abgeschlossenen Verträge zustande kommen, ist ausschließlich das Gericht Bozen zuständig.

Articolo 18 Definizione delle controversie

Per le eventuali controversie che dovessero insorgere relativamente ai contratti conclusi nell'ambito del Sistema tra Amministrazioni e Fornitori/Prestatori di servizi è competente in via esclusiva il Foro di Bolzano.

Artikel 19 Rückverfolgbarkeit der finanziellen Transaktionen und weitere ausdrückliche Aufhebungsklauseln

1. Im Sinne und nach Maßgabe des Art. 3 Abs. 8 Gesetz Nr. 136 vom 13. August 2010 i. d. g. F. verpflichtet sich der Lieferant/Dienstleister, die genannten Bestimmungen hinsichtlich der Verpflichtungen bezüglich der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse strikt einzuhalten.
2. Unbeschadet der weiteren Aufhebungsfälle, welche in diesen allgemeinen Bedingungen vorgesehen sind, stellt die nicht erfolgte Anwendung von Bank- oder Postüberweisungen bzw. anderer geeigneter Mittel, um die vollständige Rückverfolgbarkeit der Zahlungsvorgänge zu ermöglichen, bei den finanziellen Transaktionen gemäß Art. 3 Abs. 9-bis des Gesetzes Nr. 136 vom 13. August 2010 i. d. g. F. einen Grund für die Aufhebung des Vertrags dar.
3. In seiner Eigenschaft als Auftragnehmer verpflichtet sich der Lieferant/Dienstleister gemäß Art. 3 Abs. 8 Gesetz Nr. 136 vom 13. August 2010 i.g.F., in die mit den Subunternehmern oder Unterauftragnehmern unterzeichneten Verträge eine entsprechende Klausel aufzunehmen, mit der jeder die Verpflichtungen bezüglich der

Articolo 19 Tracciabilità dei flussi finanziari e ulteriori clausole risolutive espresse

1. Ai sensi e per gli effetti dell'art. 3, comma 8, della Legge 13 agosto 2010 n. 136 e s.m.i., il Fornitore/Prestatore di servizi si impegna a rispettare puntualmente quanto previsto dalla predetta disposizione in ordine agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari.
2. Ferme restando le ulteriori ipotesi di risoluzione previste nelle presenti Condizioni generali, ai sensi di quanto disposto dall'art. 3, comma 9 bis, della Legge 13 agosto 2010 n. 136 e s.m.i., il mancato utilizzo, nella transazione finanziaria, del bonifico bancario o postale, ovvero di altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni di pagamento costituisce causa di risoluzione del contratto.
3. Il Fornitore/Prestatore di servizi, nella sua qualità di appaltatore, si obbliga, a mente dell'art. 3, comma 8, della Legge 13 agosto 2010 n. 136 e s.m.i., ad inserire nei contratti sottoscritti con i subappaltatori o i subcontraenti, a pena di nullità assoluta, un apposita clausola con la quale ciascuno di essi assume gli obblighi di tracciabilità dei



Rückverfolgbarkeit der finanziellen Transaktionen gemäß dem Gesetz Nr. 136 vom 13. August 2010 i. d. g. F. übernimmt. Wird diese Klausel nicht aufgenommen, ist der entsprechende Vertrag null und nichtig.

flussi finanziari di cui alla Legge 13 agosto 2010 n. 136 e s.m.i.

4. Erlangt der Lieferant/Dienstleister, Subunternehmer oder Unterauftragnehmer Kenntnis davon, dass sein Vertragspartner den Verpflichtungen hinsichtlich der finanziellen Rückverfolgbarkeit gemäß Art. 3 Gesetz Nr. 136 vom 13. August 2010 i. d. g. F. nicht nachkommt, ist er verpflichtet, dies unverzüglich der Vergabestelle und der Präfektur – territoriales Regierungsbüro der Provinz, in welcher der Auftraggeber seinen Sitz hat, mitzuteilen.
5. Der Lieferant/Dienstleister verpflichtet sich und garantiert, dass die entsprechenden Vertragspartner in den mit den Subunternehmern und Unterauftragnehmern unterzeichneten Verträgen die ausdrückliche Verpflichtung übernehmen, das entsprechende Vertragsverhältnis von Rechts wegen aufzuheben, sollten die Zahlungen nicht per Bank- oder Postüberweisungen oder mittels anderer geeigneter Instrumente, welche die vollständige Rückverfolgbarkeit der finanziellen Transaktionen ermöglichen, erfolgen. Die Vergabestelle stellt sicher, dass die mit den Subunternehmern und Unterauftragnehmern unterzeichneten Verträge eine entsprechende Klausel enthalten, mit der sich diese verpflichten, die Vorschriften über die Rückverfolgbarkeit gemäß dem genannten Gesetz einzuhalten. Ist eine solche Klausel nicht enthalten, ist der entsprechende Vertrag null und nichtig.
6. Im Sinne und nach Maßgabe des Art. 3 des Gesetzes Nr. 136 vom 13. August 2010 i.g.F. sowie Art. 6 und 7 des Gesetzesdekrets Nr. 187 vom 12. November 2010 sorgen die Vergabestellen bei der Abfassung der direkten Bestellung oder der Angebotsanfrage dafür, dass in diesen der CIG-Kodex (Erkennungskodex der Ausschreibung) sowie der CUP-Kodex (einheitlicher Projektkodex), sofern verbindlich gemäß Art. 11 des Gesetzes Nr. 3 vom 16. Jänner 2003 vorgeschrieben, angegeben werden, die gemäß Art. 3 Abs. 6 des Gesetzes Nr. 136 vom 13. August 2010 i. d. g. F. zuvor angefordert wurden.
4. Il Fornitore/Prestatore di servizi contraente, il subappaltatore o il subcontraente che ha notizia dell'inadempimento della propria controparte agli obblighi di tracciabilità finanziaria di cui all'art. 3 della Legge 13 agosto 2010 n. 136 e s.m.i., è tenuto a darne immediata comunicazione alla Stazione Appaltante e alla Prefettura – Ufficio Territoriale del Governo della Provincia ove ha sede la stazione appaltante.
5. Il Fornitore/Prestatore di servizi si obbliga e garantisce che nei contratti sottoscritti con i subappaltatori e i subcontraenti, è assunta dalle predette controparti l'obbligazione specifica di risoluzione di diritto del relativo rapporto contrattuale nel caso di mancato utilizzo del bonifico bancario o postale ovvero degli strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità dei flussi finanziari. La Stazione Appaltante verifica che nei contratti sottoscritti con i subappaltatori e i subcontraenti, sia inserita, a pena di nullità assoluta del contratto, un'apposita clausola con la quale ciascuno di essi assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla surrichiamata Legge.
6. Le Stazioni appaltanti provvedono, ai sensi e per gli effetti dell'art. 3 della Legge 13 agosto 2010 n. 136 e s.m.i., degli artt. 6 e 7 del Decreto Legge 12 novembre 2010, n. 187 al momento della predisposizione dell'Ordine Diretto o della RDO all'indicazione sui medesimi Ordine Diretto o RDO, del CIG (Codice Identificativo Gara) e, ove obbligatorio ai sensi dell'art. 11 della Legge 16 gennaio 2003 n. 3, del CUP (Codice Unico di Progetto), precedentemente richiesti, ai sensi dell'art. 3 comma 6 della Legge 13 agosto 2010 n. 136 e s.m.i.



- | | |
|---|---|
| <p>7. Der Lieferant/Dienstleister ist verpflichtet, der Vergabestelle innerhalb von spätestens 7 Tagen nach Vertragsabschluss die Daten bezüglich des Bank- oder Postkontos das – auch nicht ausschließlich – für den Eingang der finanziellen Transaktionen bezüglich des abgeschlossenen Vertrags vorgesehen ist, sowie die allgemeinen Angaben und die Steuernummer der Person/en, welche beauftragt ist/sind, Transaktionen auf dem/den entsprechenden Konto/Konten des vertragschließenden Lieferanten/Dienstleisters durchzuführen, mitzuteilen.</p> <p>8. Der Lieferant/Dienstleister ist verpflichtet, alle Änderungen bezüglich der Daten des/der Kontokorrentkontos/Kontororrentkonten sowie der Angaben (Vor- und Nachname) und der Steuernummer der Personen, die zu Transaktionen auf diesem/diesen Konto/Konten befugt sind, spätestens innerhalb von 7 Tagen nach Eintreten der Änderung/en mitzuteilen.</p> | <p>7. Il Fornitore/Prestatore di servizi è tenuto a comunicare alla Stazione Appaltante entro e non oltre 7 giorni dalla stipula del contratto, i dati afferenti al conto bancario o postale dedicato, anche non in via esclusiva, alla ricezione dei flussi finanziari relativi al contratto stipulato nonché le generalità e il codice fiscale del/i soggetto/i delegato/i ad operare sul conto/i corrente del Fornitore/Prestatore di servizi contraente dedicato/i.</p> <p>8. Il Fornitore/Prestatore di servizi è tenuto a comunicare tempestivamente e comunque entro e non oltre 7 giorni dalla/e variazione/i, qualsivoglia variazione intervenuta in ordine ai dati relativi agli estremi identificativi del/i conto/i corrente/i dedicato/i nonché le generalità (nome e cognome) e il codice fiscale delle persone delegate ad operare su detto/i conto/i.</p> |
|---|---|

Artikel 20 Weitervergabe

1. Hat der Lieferant/Dienstleister beim Angebot das Recht in Anspruch genommen, die vertragsgegenständlichen Leistungen weiterzuvergeben, gelten die Modalitäten und Pflichten in Verbindung mit der Weitervergabe gemäß den nächsten Absätzen.
2. Der Lieferant/Dienstleister haftet für die Schäden, die der Vergabestelle, und/oder Dritten durch Vorfälle entstehen können, für die in jedem Fall die Personen verantwortlich sind, welchen diese Tätigkeiten anvertraut wurden.
3. Die Subunternehmer müssen die in der Angebotsanfrage sowie gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen über die Abwicklung der ihnen anvertrauten Tätigkeiten geforderten Voraussetzungen während der gesamten Dauer dieses Vertrags erfüllen.
4. Der Lieferant/Dienstleister verpflichtet sich, bei der Vergabestelle mindestens zwanzig Tage vor dem effektiven Beginn der Tätigkeiten, die Gegenstand der Weitervergabe sind, Folgendes zu hinterlegen:

Articolo 20 Subappalto

1. Nel caso in cui il Fornitore/Prestatore di servizi si sia avvalso, in sede di offerta, della facoltà di subappaltare le prestazioni oggetto del Contratto, si applicano le modalità e gli obblighi connessi all'affidamento in subappalto indicati nei successivi commi.
2. Il Fornitore/Prestatore di servizi è responsabile dei danni che dovessero derivare alla Stazione Appaltante e/o a terzi per fatti comunque imputabili ai soggetti cui sono state affidate le suddette attività.
3. I subappaltatori devono mantenere, per tutta la durata del presente contratto, i requisiti richiesti dalla Richiesta di Offerta, nonché dalla normativa vigente in materia per lo svolgimento delle attività agli stessi affidate.
4. Il Fornitore/Prestatore di servizi si impegna a depositare presso la Stazione Appaltante almeno venti giorni prima della data di effettivo inizio dell'esecuzione delle attività oggetto del subappalto:



- a) das Original oder eine beglaubigte Kopie des Weitervergabe-Vertrags, aus dem genau der Arbeitsumfang der Weitervergabe sowohl im Hinblick auf die Leistungen als auch auf den wirtschaftlichen Aspekt hervorgehen muss;
- b) Erklärung, dass der Subunternehmer im Besitz der Anforderungen ist, die in der Angebotsanfrage für die Ausführung der ihm übertragenen Aufgaben verlangt wurden, sofern die im Rahmen der Ausschreibung abgegebenen Erklärungen nicht mehr anwendbar sind;
- c) Erklärung des Subunternehmers, dass keine Ausschlussgründe gemäß Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 vorhanden sind, sofern die im Rahmen der Ausschreibung abgegebenen Erklärungen nicht mehr anwendbar sind;
- d) Erklärung des Lieferanten/Dienstleisters bezüglich des Bestehens eventueller Formen von Kontrolle oder Anbindung gemäß Art. 2359 des BGB gegenüber dem Subunternehmer;
- e) Bescheinigung, dass der Subunternehmer im Besitz der Qualifikationsanforderungen gemäß GvD 50/2016 für die Ausführung der ihm übertragenen Arbeiten ist;
5. Die Subunternehmer müssen während der gesamten Laufzeit des Vertrags die Anforderungen für die Erteilung der Genehmigung für die Weitervergabe erfüllen. Bei Verlust dieser Voraussetzungen macht die Vergabestelle die Genehmigung rückgängig.
2. Für die weitervergebenen Leistungen:
- a) müssen die gleichen Einheitspreise angewandt werden, die aus dem Zuschlag hervorgehen, mit einem Abschlag von maximal zwanzig Prozent bei Einhaltung der im Vertrag vorgesehenen Qualitäts- und Leistungsstandards;
- b) müssen die gleichen Sicherheits- und Lohnkosten für die vergebenen Leistungen an die Subunternehmer gewährleistet werden, ohne jeglichen Abschlag.
7. Die Vergabestelle prüft nach Rücksprache mit der/dem Verantwortlichen für die Vertragsausführung die effektive Einhaltung der
- a) l'originale o la copia autentica del contratto di subappalto che deve indicare puntualmente l'ambito operativo del subappalto sia in termini prestazionali che economici;
- b) dichiarazione attestante il possesso da parte del subappaltatore dei requisiti richiesti dalla RdO, per lo svolgimento delle attività allo stesso affidate, ove le dichiarazioni rese in gara non siano più utilizzabili;
- c) la dichiarazione del subappaltatore attestante l'assenza in capo a quest'ultimo dei motivi di esclusione di cui all'articolo 80 del D. Lgs. n. 50/2016, ove le dichiarazioni rese in gara non siano più utilizzabili;
- d) la dichiarazione del Fornitore/Prestatore di servizi relativa alla sussistenza o meno di eventuali forme di controllo o collegamento a norma dell'art. 2359 c.c. con il subappaltatore;
- e) se del caso, certificazione attestante il possesso da parte del subappaltatore dei requisiti di qualificazione prescritti dal D. Lgs. 50/2016 per l'esecuzione delle attività affidate.
5. I subappaltatori dovranno mantenere per tutta la durata del Contratto, i requisiti richiesti per il rilascio dell'autorizzazione al subappalto. In caso di perdita dei detti requisiti la Stazione Appaltante revoccherà l'autorizzazione.
6. Per le prestazioni affidate in subappalto:
- a) devono essere praticati gli stessi prezzi unitari risultanti dall'aggiudicazione, con ribasso non superiore al venti per cento, nel rispetto degli standard qualitativi e prestazionali previsti nel Contratto;
- b) devono essere corrisposti i costi della sicurezza e della manodopera, relativi alle prestazioni affidate in subappalto, alle imprese subappaltatrici senza alcun ribasso.
7. La Stazione Appaltante, sentito il direttore dell'esecuzione, provvede alla verifica dell'effettiva applicazione degli obblighi di cui al presente comma. Il Fornitore/Prestatore di



aus diesem Absatz hervorgehenden Verpflichtungen. Der Lieferant/Dienstleister haftet solidarisch mit dem Subunternehmer in Bezug auf die Erfüllung der Verpflichtungen desselben, und der geltenden einschlägigen Sicherheitsvorschriften.

8. Die Weitervergabe bringt keine Änderungen der Pflichten und Aufwendungen zulasten des Lieferanten/Dienstleisters mit sich, welcher einzig und allein für die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags haftbar ist, auch was den weitervergebenen Teil betrifft.
9. Der Lieferant/Dienstleister verpflichtet sich, die Vergabestelle im Hinblick auf jegliche Forderungen Dritter infolge von Handlungen und Verschuldungen seitens des Subunternehmers schadlos zu halten.
10. Der Lieferant/Dienstleister haftet solidarisch für die Einhaltung der in den einschlägigen nationalen und territorialen Kollektivverträgen festgelegten, für die Branche und das Gebiet, in welchem der Subunternehmer seine Leistungen erbringt, geltenden Entlohnungen der Mitarbeiter für die im Rahmen des Vertrags erbrachten Leistungen. Der Lieferant/Dienstleister übermittelt der Vergabestelle vor Beginn der Arbeiten die Unterlagen, aus denen die Anmeldung bei den Sozialversicherungsanstalten hervorgeht, einschließlich der Bauarbeiterkasse, sofern vorhanden, Versicherung und Unfallversicherung, sowie eine Kopie des Sicherheitsplans gemäß GvD Nr. 81/2008. Vor Zahlung der im Rahmen der Vergabe oder Weitervergabe erbrachten Leistungen holt die Vergabestelle amtlich das derzeit gültige Einheitsdokument zum Nachweis der ordnungsgemäßen Beitragszahlung für alle Subunternehmer ein.
11. Der Lieferant/Dienstleister haftet solidarisch mit dem Subunternehmer in Bezug auf die Entlohnungs- und Beitragspflichten gemäß Art. 29 des GvD Nr. 276/2003, ausgenommen die Fälle gemäß Art. 105 Absatz 13 Ziffer a) und c) des GvD Nr. 50/2016.

Der Lieferant/Dienstleister verpflichtet sich, die Subunternehmer, deren Überprüfung das Bestehen von Ausschlussgründen gem. Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 erwiesen hat, zu ersetzen.

servizi è solidalmente responsabile con il subappaltatore degli adempimenti, da parte di questo ultimo, degli obblighi di sicurezza previsti dalla normativa vigente.

8. Il subappalto non comporta alcuna modificazione agli obblighi e agli oneri del Fornitore/Prestatore di servizi, il quale rimane l'unico e solo responsabile della perfetta esecuzione del contratto anche per la parte subappaltata.
9. Il Fornitore/Prestatore di servizi si obbliga a manlevare e tenere indenne la Stazione Appaltante da qualsivoglia pretesa di terzi per fatti e colpe imputabili al subappaltatore.
10. Il Fornitore/Prestatore di servizi è responsabile in solido dell'osservanza del trattamento economico e normativo stabilito dai contratti collettivi nazionale e territoriale in vigore per il settore e per la zona nella quale si eseguono le prestazioni da parte del subappaltatore nei confronti dei suoi dipendenti, per le prestazioni rese nell'ambito del subappalto. Il Fornitore/Prestatore di servizi trasmette alla Stazione Appaltante prima dell'inizio delle prestazioni la documentazione di avvenuta denuncia agli enti previdenziali, inclusa la Cassa edile, ove presente, assicurativi e antinfortunistici, nonché copia del piano della sicurezza di cui al D. Lgs. n. 81/2008. Ai fini del pagamento delle prestazioni rese nell'ambito dell'appalto o del subappalto, il la Stazione Appaltante acquisisce d'ufficio il documento unico di regolarità contributiva in corso di validità relativo a tutti i subappaltatori.
11. Il Fornitore/Prestatore di servizi è responsabile in solido con il subappaltatore in relazione agli obblighi retributivi e contributivi, ai sensi dell'art. 29 del D. Lgs. n. 276/2003, ad eccezione del caso in cui ricorrano le fattispecie di cui all'art. 105, comma 13, lett. a) e c), del D. Lgs. n. 50/2016.

Il Fornitore/Prestatore di servizi si impegna a sostituire i subappaltatori relativamente ai quali apposita verifica abbia dimostrato la sussistenza dei motivi di esclusione di cui all'articolo 80 del D. Lgs. n. 50/2016.



12. Der Lieferant/Dienstleister verpflichtet sich, den Weitergabevertrag umgehend aufzuheben, sollten während dessen Durchführung Nichterfüllungen seitens des Subunternehmers festgestellt werden. In diesem Fall hat der Lieferant/Dienstleister keinerlei Anspruch auf Schadensersatz und auch nicht auf den Aufschub der Fristen für die Durchführung des Vertrags.
12. Il Fornitore/Prestatore di servizi si obbliga a risolvere tempestivamente il contratto di subappalto, qualora durante l'esecuzione dello stesso vengano accertati inadempimenti dell'impresa subappaltatrice in tal caso il Fornitore/Prestatore di servizi non ha diritto ad alcun indennizzo né al differimento dei termini di esecuzione del contratto.
13. Die Vergabestelle zahlt den für die ausgeführten Arbeiten geschuldeten Betrag direkt den Subunternehmern oder Unterauftragnehmern, gemäß Art. 49 Abs. 3 L.G. 16/2015.
13. La Stazione appaltante corrisponde direttamente al subappaltatore o al subaffidatario, l'importo dovuto per le prestazioni dagli stessi eseguite, ai sensi dell'art. 49 comma 3 L.P. 16/2015.
14. Weitervergebene Tätigkeiten können nicht nochmals weitervergeben werden.
14. L'esecuzione delle attività subappaltate non può formare oggetto di ulteriore subappalto.
15. Im Fall von Vertragsverletzungen seitens des Subunternehmers ist es vorbehalten der Möglichkeit des Widerrufs der Weitervergabegenehmigung Aufgabe des Lieferanten/Dienstleisters, die Arbeiten selbst auszuführen oder gegenüber dem Subunternehmer alle vertraglich zulässigen Mittel anzuwenden, einschließlich der Aufhebung des Arbeitsvertrags.
15. Nelle ipotesi di inadempimenti da parte dell'impresa subappaltatrice, ferma restando la possibilità di revoca dell'autorizzazione al subappalto, è onere del Fornitore/Prestatore di servizi svolgere in proprio le attività ovvero porre in essere, nei confronti del subappaltatore ogni rimedio contrattuale, ivi inclusa la risoluzione.
16. Erfüllt der Lieferant/Dienstleister die Verpflichtungen laut den vorherigen Absätzen nicht, ist die Vergabestelle vorbehalten des Rechts auf Schadensersatz berechtigt, den Vertrag aufzuheben
16. In caso di inadempimento da parte del Fornitore/Prestatore di servizi contraente agli obblighi di cui ai precedenti commi, la Stazione Appaltante può risolvere il Contratto, salvo il diritto al risarcimento del danno.
17. Erfüllt der Subunternehmer die Voraussetzungen nicht mehr, widerruft die Vergabestelle die Genehmigung für die Weitervergabe.
17. In caso di perdita dei requisiti in capo al subappaltatore, la Stazione Appaltante annulla l'autorizzazione al subappalto.
18. Gemäß Art. 105 des GvD Nr. 50/2016 verpflichtet sich der Lieferant/Dienstleister, der Vergabestelle den Namen des Unterauftragnehmens, den Vertragswert und den Gegenstand der vergebenen Leistungen mitzuteilen. Für alle hier nicht ausdrücklich genannten Fälle gelten die Bestimmungen des Art. 105 des GvD Nr. 50/2016.
18. Ai sensi dell'art. 105 del D. Lgs. n. 50/2016, il Fornitore/Prestatore di servizi si obbliga a comunicare alla Stazione appaltante il nome del subcontraente, l'importo del contratto, l'oggetto delle prestazioni affidate. Per tutto quanto non previsto si applicano le disposizioni di cui all'art. 105 del D.Lgs. n. 50/2016.

Artikel 21

Technische Entwicklung

Articolo 21

Evoluzione tecnica



1. Sofern der Vertragsgegenstand nicht mehr verfügbar ist, weil es vom Hersteller „außer Produktion“ gesetzt wurde, kann der Lieferant der Vergabestelle ein neues Produkt mit dem zu ersetzenden Produkt mindestens gleichwertigen technischen und leistungstechnischen Merkmalen und zugehörigen Leistungen zum gleichen Kaufpreis vorschlagen.

In diesem Fall muss der Lieferant den Vorschlag für den Ersatz formulieren und eine Erklärung des Herstellers des ursprünglich bestellten Produkt vorlegen, aus der die mangelnde Verfügbarkeit des Produkts hervorgeht.

2. Die Vergabestelle erteilt innerhalb spätestens 48 Stunden ab Erhalt der Erklärung nach positiver Prüfung der vorgelegten Unterlagen bezüglich des „neuen“ Produkts dem Lieferanten die Genehmigung oder Verweigerung der Auftragserfüllung unter Verwendung des „neuen“ Produkts, woraus beiden Parteien keinerlei Ansprüche entstehen.

1. Qualora l'oggetto del contratto non sia più disponibile, in quanto il Produttore ne abbia dichiarato il “fuori produzione”, il Fornitore potrà proporre alla Stazione Appaltante un nuovo prodotto con caratteristiche tecniche/funzionali e servizi associati almeno pari a quelli da sostituire, mantenendo lo stesso prezzo di acquisto.

In tal caso il Fornitore dovrà formulare la proposta di sostituzione producendo una dichiarazione del produttore del prodotto originariamente ordinata attestante l'avvenuta indisponibilità.

2. La Stazione Appaltante, all'esito dell'analisi della documentazione prodotta circa il prodotto “evoluto” procederà, entro e non oltre 48 ore dalla ricezione della dichiarazione, ad autorizzare il Fornitore a procedere all'evasione dell'ordine con il prodotto “evoluto” oppure a rifiutare la proposta di sostituzione, senza pretesa alcuna da parte di entrambi le parti.